

ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓄᓯᐅᓯᓄᓯᑦ:
 ᓄᐃᑕᐅᓯᐭᑦ
 ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓄᓯᐅᓯᓄᓯᑦ II

Inuit Inngiusingit:
 A Collection of Inuit
 Choral Music II

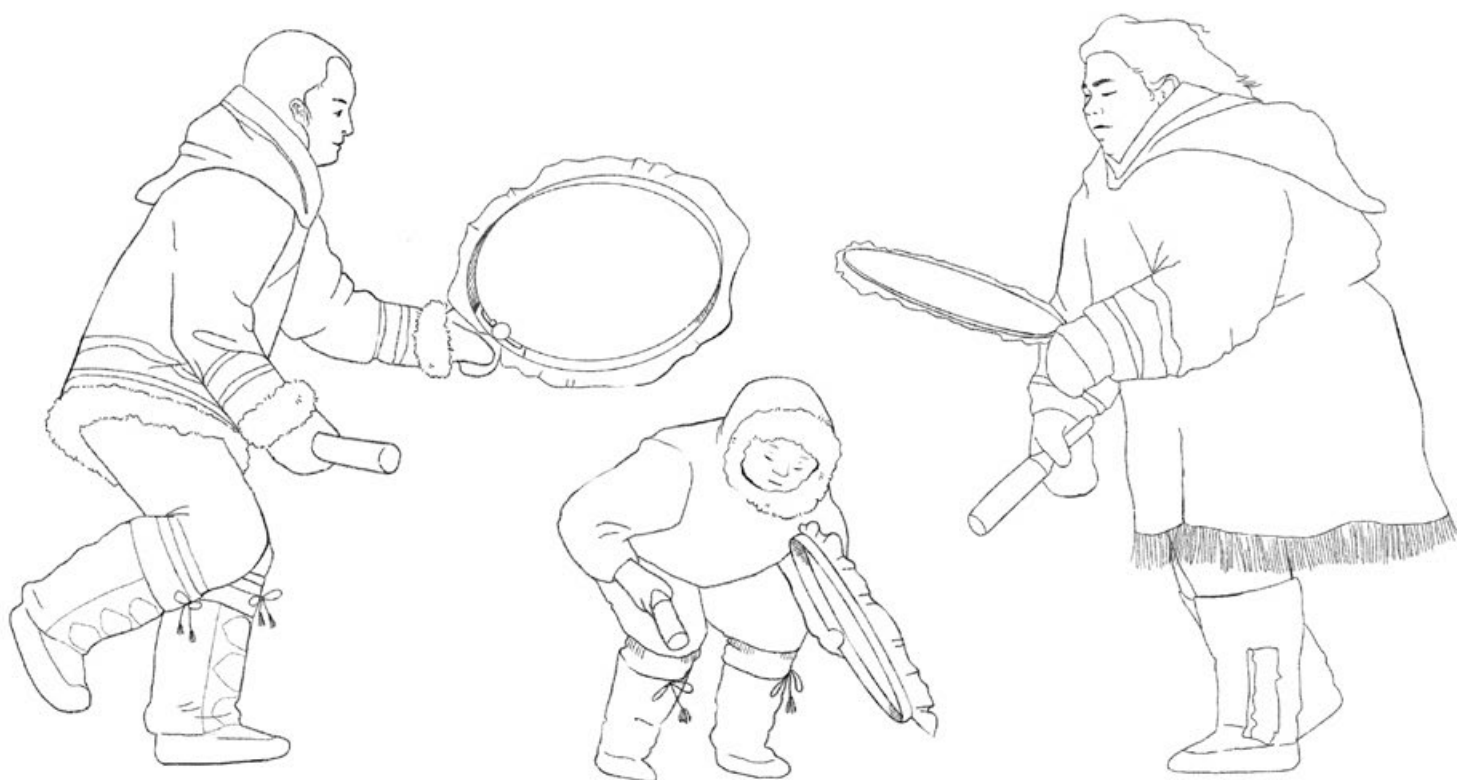


ᐱᐱᓴᓄᓄᓄ ᑦᐃᑕ ᐱᐅᓯ-ᓂᐃᑦ
 ᐱᐱᓴᓄᓄᓄ ᑦᐃᑕ ᓴᓴᓴ

Written by Dr. Mary Piercey-Lewis
 Illustrated by Sydney Barnes

ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓄᓯᐅᓯᓄᓯᑦ:
ᓄᐸᐸᐅᓯᐭᑦ
ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓄᓯᐅᓯᓄᓯᑦ II

Inuit Inngiusingit:
A Collection of Inuit
Choral Music II



ᐱᐱᑦᑕᑦᑕᑦ ᐱᐸᑦ ᐱᐅᓯᐸᐃᑦ
ᐱᐱᑦᑕᑦᑕᑦ ᐱᑦᐸ ᐸᑦᑕᑦ

Written by Dr. Mary Piercey-Lewis
Illustrated by Sydney Barnes

[illegible]

Inuit Innguisiingit: A Collection of Inuit Choral Music II is the second of its kind. The first edition was published in 2016 and contains thirteen Inuit songs. This second songbook contains an additional thirteen songs transcribed from Inuit musicians from Nunavut. Students and teachers will find the lyric sheets with translations, musical transcriptions, and arrangements useful in encouraging meaningful music-making experiences. There is also an album of these songs available, which you can find by searching “Mary Piercey” on Soundcloud. This songbook and the accompanying album will help create dialogue about Inuit culture through singing songs in Inuktitut.

Providing a rich cultural music program to students is one of the biggest issues facing music education today. Teaching multicultural music, specifically music other than one’s own, raises delicate cultural, pedagogical, and ethical issues. It presents concerns including representation, worldview, transmission, interpretation, and cross-cultural understanding and/or misunderstanding.

In my own practice, I have grappled with whether I was qualified to teach music in an Inuit community—a culture of which I am not a member. Back in 2001, I was uncomfortable with the fact that there was no Nunavut music curriculum and very little Inuit music published for use in the “Western-style” music classroom in which I was accustomed to teaching. I implemented an Inuit Elder-youth music mentorship program, collected as much Inuit music as possible from community musicians, and began to build a curriculum that I hoped would meet the needs of my students. After several years of teaching in this context, I discovered that Inuit ways of knowing, teaching, and learning music are very different from my own. Thus, I tried to find ways to deliver a music program that was ethical, considered Inuit worldviews and knowledge, and relied on collaboration.

This personal vignette demonstrates the need for a change in music teacher training programs that helps deconstruct current music education structures and institutions. Teachers need to get out into their own communities and/or the communities of their students to develop relationships with musicians and tradition bearers. Collaboration with community musicians and

[illegible]

tradition bearers will aid in providing authentic music-making experiences for students. There needs to be more resources with teaching strategies that reflect worldviews and accurate contextual information of the musical culture under study. These resources should be prepared in collaboration with music educators, musicians, scholars, ethnomusicologists, and tradition bearers.

Inuit Inngiusingit: A Collection of Inuit Choral Music I and II, long overdue compilations, attempt to bridge the huge gap in Nunavut-based music education resources. By working with a group of Inuit advisors and musicians whose knowledge was so deep and whose capacity to discuss issues of representation and pedagogy was so insightful, I found the preparation of these two books to be greatly rewarding. One of the biggest issues that came out of this collaboration is the need for Indigenous perspectives and dialogue: dialogue that does not gloss over the shared responsibilities that we have towards social justice, the environment, and peaceful co-existence. Therefore, it is imperative that connection and/or collaboration with Inuit, either in person or through video, be established when using these books in the classroom.

As an example, my classroom is a place where artistry intersects with social activism: music education as social justice. Music is used as a portal to Inuit culture, language, and identity. Students gain musical skills on their respective instruments (guitar, Inuit drum, and voice) by working with Inuit musicians and language specialists, receiving group lessons from music instructors and tradition bearers, and attending classes. Unlike other music programs in southern Canada, the music of Nunavut is honoured in music curriculum so students can connect with Elders, the land, Inuktitut, Inuit culture, *Inuit Qaujimaqatuqangit* (traditional Inuit knowledge), and each other. The performance and study of music created by Inuit artists provides the springboard for discussions about current issues important to Inuit. Students learn how music is related to Inuit identity negotiation and how it can be a powerful vehicle for delivering important life messages to a wide audience. Themes discussed include: music as political resistance (including defying stereotypes, resisting cultural oppression, reinforcing historic and rooted traditions and values, and insisting on simultaneously living in two cultures); connections to land and place; and music as social action (including healing, telling history from an Indigenous

[illegible]

Finally, the importance placed on activism, dialogue, and collaboration opens space for teachers and students to discuss and grow. The songs in this book require teachers and students to reflect on their own values and approaches to some of the issues raised in the lyrics. The classroom affords a prolific space for comparing further reflections, and I hope that classroom discussions and collaboration are an integral part of the pedagogy of teachers who use this compilation. Most of all, I hope that the splendour, resilience, and innovation of Inuit you get to know through the songs in this book will transform your life, as they have transformed mine.

[illegible]

Dr. Mary Piercey-Lewis
Author
ܐܘܬܘܪܐ ܡܪܝܡ ܡܝܪܥܝ-ܠܘܝܝܫ
ܐܘܬܘܪܐ ܡܪܝܡ ܡܝܪܥܝ-ܠܘܝܝܫ

Before contact, music in Inuit camps consisted of Inuit drum dances and their accompanying songs: animal songs for children, and throat singing. (Track 14 on the album is throat singing. See page 113 for more information.) The traditional Inuit drum dance, still performed in contemporary Inuit communities, has existed for centuries. (Track 7 on the album is a traditional Inuit drum dance song—see page 60 for a transcription.) Once performed during spiritual shamanistic rituals, traditional drum dancing was also used to welcome guests, celebrate a first hunt, or as entertainment. It was an expressive form tied closely to spiritual belief—both religious and vernacular. Today in Nunavut, traditional drum dancing is still associated with the way Inuit conceive their relationship to the land, the animals they hunt, and the social relations needed to sustain those

[illegible][illegible][illegible]

$\gamma_b \subset \Delta^{\gamma_b} < \Delta \cap D^C$ $\partial\partial \Delta \setminus \gamma_b$

[illegible]

the songs have been arranged for young voices so that youth everywhere can experience Inuit language and culture through singing.



A Note on Inuktitut Roman Orthography

The spelling of Inuktitut words and phrases is not always consistent, as some words come from different regions or areas of Nunavut; even Inuit from the various sub-groups living within each region spell certain words differently. This is especially evident in the different styles of transcription used by the transcribers and translators who participated in this project. Most of the initial Inuktitut transcription and translation of songs was completed by students in my choirs. I am very grateful to the many young people who shared their love and knowledge of Inuktitut on the following songs:

[illegible]

Quviasuppunga

Music and Lyrics by Charlie Adams
Arranged by Dr. Mary Piercey-Lewis

$\text{♩} = 96$

Soprano

Ba, ba, ba, ba, ba, ba, ba, ba, ba. Ba, ba, ba, ba, ba, ba, ba.

Alto

Ba, ba, ba, ba, ba. Ba, ba, ba, ba, ba.

Piano

F G C Em Am F G C

S

Ba, ba, ba, ba, ba, ba, ba, ba, ba. Ba, ba, ba, ba, ba, ba, ba.

A

Ba, ba, ba, ba, ba. Ba, ba, ba, ba, ba.

Pno.

F F C Em Am F G C

Verse 1

S

Qu - via - sup - pu - nga ul - lu - mi i - nuu - ga - ma. Su -

A

Qu - via - sup - pu - nga ul - lu - mi i - nuu - ga - ma. Su -

Pno.

C G

S

na - mik i - su - ma - na - nga qu - via - sup - pu - nga.

A

na - mik i - su - ma - na - nga qu - via - sup - pu - nga.

Pno.

C

25

S

Ki - na - tuin - na - mik _____ ki - na - tuin - na - mik ta - ku - gu - ma _____ qu -

A

Ki - na - tuin - na - mik _____ ki - na - tuin - na - mik ta - ku - gu - ma _____ qu -

Pno.

25

G

30

S

ngan - ni - aq - pu - nga qu - via - suk - ka - ma. _____

A

ngan - ni - aq - pu - nga qu - via - suk - ka - ma. _____

Pno.

30

C

34 Chorus

S

Su - na - tuin - naq ka - var - naq - tuq _____ qai - ga - luaq - pat i - su - ma - gu - ma, qu - via - sul - lu - nga,

A

Su - na - tuin - naq ka - var - naq - tuq _____ qai - ga - luaq - pat i - su - ma - gu - ma, qu - via - sul - lu - nga,

Pno.

34

F G C Em Am F F

1st & 2nd time go back to beginning
3rd time go back to chorus at m. 34 and play to end

41

S

_____ naam - ma - niq - sau - ni - aq - quu - ra - ma. _____ Ba, ba, ba, ba, ba, ba, ba, ba,

A

_____ naam - ma - niq - sau - ni - aq - quu - ra - ma. _____ Ba, ba,

Pno.

41

C F G C F G

The image displays a musical score for the song "The Sound of Silence" by Simon & Garfunkel. It features three staves: a Soprano (S) vocal staff, an Alto (A) vocal staff, and a Piano (Pno.) accompaniment staff. The score is divided into two systems, each containing measures 49 through 64.

System 1 (Measures 49-56):

- Vocal Staves:**
 - Soprano (S):** Lyrics include "ba, ba, ba. Ba, ba, ba, ba, ba, ba, ba. Ba, ba, ba, ba, ba, ba, ba, ba." The melody is primarily in the soprano range.
 - Alto (A):** Lyrics include "ba, ba, ba. Ba, ba, ba, ba, ba. Ba, ba." The melody is primarily in the alto range.
- Piano (Pno.):**
 - Measures 49-50: Chords C and Em.
 - Measure 51: Chord Am.
 - Measures 52-53: Chord F.
 - Measures 54-55: Chord G.
 - Measures 56-57: Chord C.
 - Measures 58-59: Chord F.
 - Measures 60-61: Chord G.
 - Measures 62-64: Chord C.

System 2 (Measures 57-64):

- Vocal Staves:**
 - Soprano (S):** Lyrics include "ba, ba, ba. Ba, ba, ba, ba, ba, ba, ba. ba." The melody continues in the soprano range.
 - Alto (A):** Lyrics include "ba, ba, ba. Ba, ba, ba, ba, ba. ba." The melody continues in the alto range.
- Piano (Pno.):**
 - Measures 57-58: Chords C and Em.
 - Measure 59: Chord Am.
 - Measures 60-61: Chord F.
 - Measures 62-63: Chord G.
 - Measures 64-65: Chord C.

ᖃᕐᓴᕈᕆᑦ
QUVIASUPPUNGA (I Am Happy)
Music and Lyrics by Charlie Adams

Inuktitut Roman Orthography of Song Lyrics as Performed on Album	Inuktitut Syllabics of Song Lyrics as Performed on Album	Translation for Reference Only
Ba, ba, ba, ba, ba, ba, ba, ba, ba, ba. Ba, ba, ba, ba, ba, ba, ba.	<, <, <, <, <, <, <, <, <, <. <, <, <, <, <, <, <.	Ba, ba, ba, ba, ba, ba, ba, ba, ba, ba. Ba, ba, ba, ba, ba, ba, ba.
Verse 1 Quviasuppunga ullumi inuugama. Sunamik isumananga quviasuppunga. Kinatuinnamik kinatuinnamik takuguma qunganniaqpunga quviasukkama.	Verse 1 ᑭᖅᐃᐱᓯᕐᔪᓴᓂ ᐅᓇᓂ ᐃᓄᓂᓂ. ᓯᓇᓂ ᐃᓯᓂᓴᓂ ᑭᖅᐃᐱᓯᕐᔪᓴᓂ. ᐱᓇᐅᐱᓇᓂ ᐱᓇᐅᐱᓇᓂ ᑕᓄᓂᓂ ᑭᖅᓂᓴᓂᓄᐱᕐᔪᓴᓂ ᑭᖅᐃᐱᓯᓂᓂ. 	Verse 1 I'm happy that I'm alive today. I'm not worried about anything. I'm going to smile at anyone, anyone that I see because I'm happy.
Chorus Sunatuinnaq kavarnaqtuq qaigaluaqpat isumaguma, quviasullunga, naammaniqauniaqquurama.	Chorus ᓯᓇᐅᐱᓇᓂᓂ ᓂᓇᑭᓇᓂᓂᓂ ᑭᓂᓂᓄᐱᕐᔪᓴᓂᓇᓂ ᐃᓯᓂᓂᓂ, ᑭᖅᐃᐱᓯᓇᓂᓂ, ᐱᓇᓂᓴᓂᑭᓂᓄᐱᕐᔪᓴᓂᓂ.	Chorus If anything negative comes my way, if I think positive, it's going to be better for me.



Inngirniq Angirrauvuq

Music and English Text by Dr. Mary Piercey-Lewis
Inuktitut Translation by Teresa Kolola

$\text{♩} = 76$

Voice

Piano

5

5

Pno.

10

Pno.

© 2017 Dr. Mary Piercey-Lewis, Teresa Kolola

15

Pno.

15

Verse 1

20

20

Pno.

24

24

Pno.

© 2017 Dr. Mary Piercey-Lewis, Teresa Kolola

28

tut. In - ngir - nik - kut, au - la - nik - kut, qa - nga - ta - juq -

28 A D Em F#m

Pno.

32

ti - tut, qa - ngat - taq - quu - ji - vap - pu - nga tap - pau - nga qi - lam -

32 G F#m Em F#m

Pno.

36

mut. A - ja - ja - ja - ja, a - ja - ja - ja.

36 A G Bm G D

Pno.

Chorus

41

Uum - ma - ti - ga qi - lau - tir - va - luuq - quu - ji - vap - puq. A - ja - ja -

41 G Bm G Bm A G

Pno.

46

ja - ja, a - ja - ja - ja. A - ja - ja - ja - ja, in -

46 Bm G D G Bm

Pno.

51

ngiu - ti - ga uu-mam - mat. In - ngiu - ti i - nuu - sir - muu - nga -

51 G Bm A D Em F#m

Pno.

Verse 2

56

vuq, tu - ni - si - juq uk - pi - ru - sun - nir - mik, nal - li -

G F#m Em F#m

Pno.

60

nir - mil - lu. U - van - nii - ngaaq - tu -

A D Em F#m

Pno.

64

mik, kuut - ti - tut kuut - tu - mit, u - van - niin - ngaaq - tu -

G F#m Em F#m

Pno.

68

Chorus

mik. A - ja - ja - ja - ja, a - ja - ja - ja.

A G Bm G D

Pno.

73

Uum - ma - ti - ga qi - lau - tir - va - luuq - quu - ji-vap - puq. A - ja - ja -

G Bm G Bm A G

Pno.

78

ja - ja, a - ja - ja - ja. A - ja - ja - ja - ja, in -

Bm G D G Bm

Pno.

83

ngiu - ti - ga uu-mam - mat.

Pno.

83 G Bm A D Em F#m

88

Pno.

88 G F#m Em F#m A

93

Pno.

93 D Em F#m G F#m

98 Verse 3

Piu - niq ki - naum - ma - ngaat -

Pno.

98 Em F#m A D Em

103

ta u - qaq - puq, it - ti - ngu - aq - ti - tut pi - ruq -

Pno.

103 F#m G F#m Em

107

si - a - ti - tut nu - na - mi. A - naa - naup i -

Pno.

107 F#m A D Em

111

qit - ti - ni - nga - ti - tut, ni - pi - nga a - ki - al - lu - ni

Pno.

111 F#m G F#m Em

115

tar - nik - kut. A - ja - ja - ja - ja, a - ja - ja -

Pno.

115 F#m A G Bm G

Chorus

120

ja. Uum - ma - ti - ga qi - lau - tir - va - luuq - quu - ji - vap - puq.

Pno.

120 D G Bm G Bm A

125

A - ja - ja - ja - ja, a - ja - ja - ja. A - ja - ja - ja - ja, in -

Pno.

125 G Bm G D G Bm

131

ngiu-ti - ga uu-mam - mat.

Pno.

131 G Bm A D F#m Bm A

137

G Bm A sus A D

Pno.

ᐃᓃᑭᑦᑎᑦ ᐱᓃᑭᑦᑎᑦ
 INNGIRNIQ ANGIRRAUVUQ (Music Is Home)
 Inuktitut Lyrics by Teresa Kolola
 Music and English Lyrics by Dr. Mary Piercey-Lewis

Inuktitut Roman Orthography of Song Lyrics as Performed on Album

Verse 1
Inngirnialiraigama
qangattaquujivappunga
timmiatitut.
Inngirnikkut, aulanikkut,
qangatajuqtitut,
qangattaquujivappunga
tappaunga qilammut.

Chorus
Ajajajaja, ajajaja.
Uummatiga
qilautirvaluuquujivappuq.
Ajajajaja, ajajaja.
Ajajajaja, inngiutiga
uumammāt.

Verse 2
Inngiuti inuusirmuungavuq,
tunisijuq ukpirusunnirmik,
nallinirmillu.
Uvanniingaaqtumik,
kuuttitit kuuttumit, uvanniinn-
gaaqtumik.

Chorus

Verse 3
Piuniq kinaummangaatta
uqaqpuq,
ittinguaqtitut piruqsiatitut
nunami.
Anaanaup iqittiningatitut,
nipinga akialluni tarnikkut.

Chorus

**Inuktitut Syllabics of Song
Lyrics as Performed on
Album**

[illegible]

Chorus
ᐱኑነኑ, ᐱኑነ.
ᐃረባሪ ናዋርጥና፡ጀንጫልና።
ᐱኑነኑ, ᐱኑነ.
ᐱኑነኑ, ልሳውቀሪ ᐃረባሪ.

Verse 2
 Δᾱνῶν Δῶρ' ἰσχυρῶς,
 ὁσ' ἰσχυρὸν ὕψος ἑστῆς,
 ἔσται σῶμα.
 Δῶρ' ἰσχυρῶς,
 ὁσ' ἰσχυρὸν ὕψος ἑστῆς.

Chorus

[illegible]

Chorus

English Lyrics

Verse 1

When I'm going on the stage
I am free, free like a bird.
Singing, swaying, soaring high,
I am lifted up higher than the sky.

Chorus
Ajajajaja, ajajaja.
My heart beats like a drum.
Ajajajaja, ajajaja.
Ajajajaja, my song lives on.

Verse 2

Music is the sound of life,
giving inspiration, sharing the love.
Flowing from within me,
flowing like the river, sustaining my
dreams.

Chorus

Verse 3

Beauty comes from who we are,
purple like the flower on the
tundra wild.

Comfort like a mother's embrace,
vibrations from her voice echo
through my soul.

Chorus

Inuunira Upigilugu

Music and Lyrics by Looee Arreak

♩ = 126

Verse 1

Soprano

A - naa-na - ma a - taa-ta - ma u - qauj - juij - ju - si - ngit.

5

S

A - taa - ta - nga - ta i - nuu - si - ngit ti - tiq - qaun - ngit - tut.

9

S

I - nuup i - su - ma - nga - nit um - ma - ti - nga - nit uum - man - nut.

13

S

Naa - lak - kit ki - ngu - vaa - til - lu san - ngi - ni - ri - lu - git.

17

Chorus

S

I - nuu - ni - ra u - pi - gi - lu - gu.

21

S

I - lun - ni, i - nuu - niaq - pu - nga - (a).

25 S

I - liq - qu - si - ra ta - kuk - sau - tin - niaq - pa - ra

29 S

tun - nga - nar - nik - kut i - nuu - qa - tin - nut - (ut).

33 Verse 2 S

I - nuu - qa - ti - tit ka - ma - gik - kit i - ka - jur - ma - ta. I - nuu - sir -

37 S

nik si - la - tu - ni - ngit an - nat - tuil - lu - tik i - lin - nik.

41 S

A - va - tin - nik ka - mat - tia - rit ut - tiq - par - ma - ta tu - ni - ja -

45 S

tit, i - nuu - qa - tin - nut pi - niar - ni - tit suur - lu i - lin - nut.

49 Chorus S

I - nuu - ni - ra u - pi - gi - lu - gu.

53 S

I - lun - ni, i - nuu - niaq - pu - nga - (a).

57 S

I - liq - qu - si - ra ta - kuk - sau - tin - niaq - pa - ra

61 S

tun - nga - nar - nik - kut i - nuu - qa - tin - nut - (ut).

65 Verse 3 S

A - ja - ja, a - ja - ja, a - ja - ja, a - ja - ja.

69 S

A - ja - ja, a - ja - ja, san - ngi - ni - ri - lu - git.

73 S

A - ja - ja, a - ja - ja, a - ja - ja, a - ja - ja.

77 S

A - ja - ja, a - ja - ja, san - ngi - ni - ri - lu - git.

81 Chorus E D

S I - nuu - ni - ra u - pi - gi - lu - gu.

85 A E

S I - lun - ni, i - nuu - niaq - pu - nga - (a).

89 E D

S I - liq - qu - si - ra ta - kuk - sau - tin - niaq - pa - ra

93 A E

S tun - nga - nar - nik - kut i - nuu - qa - tin - nut - (ut).

97 Verse 1 E F#m

S A - naa - na - ma a - taa - ta - ma u - qauj - juij - ju - si - ngit.

101 A E

S A - taa - ta - nga - ta i - nuu - si - ngit ti - tiq - qaun - ngit - tut.

Δᓄᓂᑦ ᐅᐱᑦᐱᑦ
 INUUNIRA UPIGILUGU (Proud to Be Inuk)
 Music and Lyrics by Looee Arreak

[illegible]

Δῶσθε Δἄλῳ
INUUNIRA UPIGILUGU (Proud to Be Inuk)
Music and Lyrics by Looee Arreak

Chorus

Verse 1

Anaanama ataatama
uqaujjuijusingit.
Ataatangata inuusingit
titiqqaunngittut.

Chorus

Verse 1

40.4L 40.4L
 19.6L 19.6L
 40.4L 40.4L
 19.6L 19.6L

Chorus

Verse 1

My mother's and father's words.
Their fathers' history is not
written down.



Inuusivut

Music and Lyrics by The Uvagut Band
Arranged by Dr. Mary Piercey-Lewis

Verse 1

♩ = 144

Arranged by Dr. Mary Piercey-Lewis

Verse 1

Voice

Piano

7

Pno.

13

Pno.

I - nuu-si - ri - ja-vut,
i - nuu-ni - ri - ja-vut, u - pi - gi-la-vut aj - ji-gi-jaun-ngim-mat.
I - nuu - si - ri - ja-vut, ti - gu - miar-la-vut. A - sij-jiq-tai - li-guk,

19 Chorus

pi - si - main - na - ruk. I - nuu - si vut, qu - via - gi - la - vut.

Pno.

25

I - nuu - si - vut, u - pi - gi - la - vut.

Pno.

31

G A m D G E m C

Pno.

37

D G G A m D G

Pno.

43 Verse 2

I - nuu - si - ri - ja - vut, qi -

Pno.

49

tur - nga - tin - nut, tu - ni - laur - la - vut, qau - ji - ma - niar - nga - ta.

Pno.

55

I - nuk-ti-tut i - lin-niaq-til - la-vut, qu - via - sul-lu-tik ka -

55 G Am D G Em C

Pno.

61

ju - si - niar-nga-ta. I - nuu-si - vut, qu-via-gi-la-vut.

61 D G Em C D

Chorus

Pno.

67

I - nuu-si - vut, u - pi-gi-la - vut.

67 Em C D E G

Pno.

73

73 A m D G E m C D

Pno.

79

79 G G A m D G E m

Pno.

85

Verse 3

I - nu - tu-qa-vut a - piq-su-laur - la-vut,

85 C D G G A m D

Pno.

91

Pno.

qau - ji - ma - nia - rat - ta i - nuu - nit - tin - nik. I - li - si - ma - ja - vut

G Em C D G G

97

Pno.

i - nuu - qa - tit - tin - nik, ka - ju - si - til - la - vut qi - tur - nga - tin - nut.

Am D G Em C D

103

Chorus

Pno.

I - nuu - si - vut, qu - via - gi - la - vut. I - nuu - si -

G Em C D

109

Pno.

vut, u - pi - gi - la - vut.

Em C D E G Am

115

Pno.

D G Em C D G G

122

Pno.

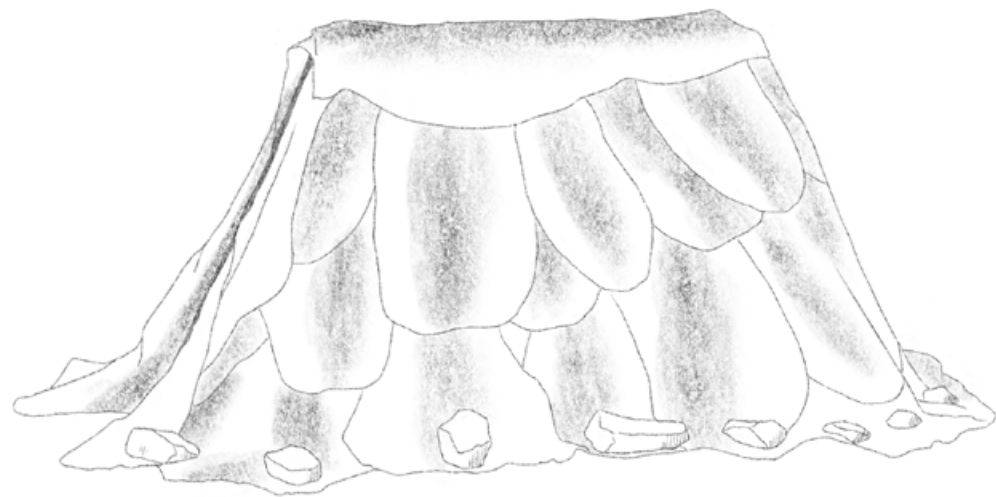
Am D G Em C G

Music and Lyrics by Norman Ishulutak, Susie Ishulutak, & Oleena Kolola

Chorus

Chorus

Chorus



Iqqanaijarumanngittunga

Music and Lyrics by The Jerry Cans
Arranged by Dr. Mary Piercey-Lewis

Music and Lyrics by The Jerry Cans
 Arranged by Dr. Mary Piercey-Lewis

♩ = 152

Soprano
 Alto
 Piano

D G A

S
 A
 Pno.

D D G A

8 Verse 1
 S
 A
 Pno.

Iq - qa - nai-ja-ru-man-ngit-tu-nga, aul-la ru-ma-tuin-naq-tu-nga a-si-va-ru - ma - ga-

D D G A

© 2016 The Jerry Cans

12

S

A

Pno.

ma. Iq - qa - nai-ja-ru-man-ngit-tu-nga, aul-la ru-ma-tuin-naq-tu-nga nat-tiq-siu-ru - ma - ga -

D D G A

16

S

A

Pno.

ma. Iq - qa - nai-ja-ru-man-ngit-tu-nga, aul-la ru-ma-tuin-naq-tu-nga a-si-va-ru - ma - ga -

D D G A

20

S

A

Pno.

ma. Iq - qa - nai-ja-ru-man-ngit-tu-nga, aul-la ru-ma-tuin-naq-tu-nga i-qal-lia-ru - ma - ga -

D D G A

Chorus

24

S

A

Pno.

ma. A - ua - uu. Ua - uu. Ip - pi -

D A Bm G D

28

S

A

Pno.

git - ti - aq - ta - ra. Ua - uu. Nu - na -

D A Bm G D

32

S

A

Pno.

nu - na - mii - ga - i - ga - ma. Ua - uu. Tun - nga -

D A Bm G D

36

S

tun - nga - nar _____ ngat. Ua - uu. Kaj - jaa -

A

D A Bm G D A

Pno.

40

S

naq - tuq - paa - luum - mat. _____

A

D A D A D A D A

Pno.

44

S

A

A7 A D G

Pno.

48

S

A

Pno.

A D D G

52

Verse 2

S

Iq - qa - nai-ja-ru-man-ngit-tu-nga, aul-la ru-ma-tuin-naq-tu-nga

A

Iq - qa - nai-ja-ru-man-ngit-tu-nga, aul-la ru-ma-tuin-naq-tu-nga

Pno.

A D D G

56

S

a-si-va-ru - ma - ga - ma. Iq - qa - nai-ja-ru-man-ngit-tu-nga, aul-la ru-ma-tuin-naq-tu-nga

A

a-si-va-ru - ma - ga - ma. Iq - qa - nai-ja-ru-man-ngit-tu-nga, aul-la ru-ma-tuin-naq-tu-nga

Pno.

A D D G

60

S

A

Pno.

miq - su - ru - ma - ga - ma. Iq - qa - nai - ja - ru - man - ngit - tu - nga, aul - la ru - ma - tuin - naq - tu - nga

A D D G

64

S

A

Pno.

nat - tiq - siu - ru - ma - ga - ma. Iq - qa - nai - ja - ru - man - ngit - tu - nga, aul - la ru - ma - tuin - naq - tu - nga

A D D G

68

S

A

Pno.

miq - su - ru - ma - ga - ma. A - ua - uu. Ua - uu.

A D A Bm G

Chorus

72

S

A

Pno.

Ip - pi - git - ti - aq - ta - ra. Ua - uu.

D D A Bm G

76

S

A

Pno.

Nu - na - nu - na - mii - ga - i - ga - ma. Ua - uu.

D D A Bm G

80

S

A

Pno.

Tun - nga - tun - nga - nar - ngat. Ua - uu.

D D A Bm G

84

S

Kaj - jaa - naq - tuq - paa - luum - mat.

A

84

D A D A D A D A D A

Pno.

89

S

A

89

A7 A D G

Pno.

93

S

A

93

A D D G

Pno.

97

Verse 3

S

Iq - qa - nai-ja-ru-man-ngit-tu-nga, aul-la ru-ma-tuin-naq-tu-nga

A

97

A D D G

Pno.

101

S

miq - su-ru - ma - ga - ma. Iq - qa - nai-ja-ru-man-ngit-tu-nga, aul-la ru-ma-tuin-naq-tu-nga

A

101

A D D G

Pno.

105

Chorus

S

nat-tiq-siu-ru - ma - ga - ma. A - ua - uu. Ua - uu.

A

105

A D A Bm G

Pno.

109

S

A

Pno.

Ip - pi - git - ti - aq - ta - ra. Ua - uu.

D D A Bm G

113

S

A

Pno.

Nu - na - nu-na-mii - ga-i-ga - ma. Ua - uu.

D D A Bm G

117

S

A

Pno.

Tun - nga - tun - nga - nar — ngat. Uaa - uu.

D D A Bm G

121

S

A

Pno.

Kaj - jaa - naq - tuq - paa - luum - mat.

D A D A D A D A D A A7 A

128

S

A

Pno.

D G A D

132

S

A

Pno.

D G A D

ΔᎮᏍᏗᏚᏰᎠᏳᏅᏁᏲᏱᏴᏩ

IQQANAIJARUMANNGIT TUNGA (I Don't Want to Work)

By The Jerry Cans

Lyrics by Nancy Mike & Andrew Morrison

Music by Andrew Morrison, Brendan Doherty, Gina Burgess, & Stephen Rigby

Inuktitut Roman Orthography of Song Lyrics as Performed on Album

Verse 1

Iqqanaijarumanngittunga,
aullarumatuinnaqtunga
asivarumagama.
Iqqanaijarumanngittunga,
aullarumatuinnaqtunga
nattiqsiurumagama.
Iqqanaijarumanngittunga,
aullarumatuinnaqtunga
iqalliarumagama.

Chorus

A-ua-uu. Ua-uu.
Ippigittiaqtara. Ua-uu.
Nuna-nunamiigaigama. Ua-uu.
Tunnga-tunnganarngat. Ua-uu.
Kajjaanaqtuqpaalummat.

Verse 2

Iqqanaijarumanngittunga,
aullarumatuinnaqtunga
asivarumagama.

Iqqanaijarumanngittunga,
aullarumatuinnaqtunga
miqsurumagama.

Iqqanaijarumanngittunga,
aullarumatuinnaqtunga
nattiqsiurumagama.

Iqqanaijarumanngittunga,
aullarumatuinnaqtunga
miqsurumagama.

Chorus

Verse 3

Iqqanaijarumanngittunga,
aullarumatuinnaqtunga
miqsurumagama.
Iqqanaijarumanngittunga,
aullarumatuinnaqtunga
nattiqsiurumagama.

Chorus

Inuktitut Syllabics of Song Lyrics as Performed on Album

Verse 1

[illegible]

Chorus

[illegible]

Verse 2

$\Delta^{56}\text{b}\Delta\text{L}\text{P}\text{L}^{\text{a}}\text{r}\text{C}^{\text{a}}\text{L}$,
 $\Delta\text{D}^{\text{c}}\text{C}\text{P}\text{L}\text{C}\Delta^{\text{a}}\text{a}^{\text{b}}\text{L}$
 $\Delta\text{r}\text{P}\text{L}\text{L}$.
 $\Delta^{56}\text{b}\Delta\text{L}\text{P}\text{L}^{\text{a}}\text{r}\text{C}^{\text{a}}\text{L}$,
 $\Delta\text{D}^{\text{c}}\text{C}\text{P}\text{L}\text{C}\Delta^{\text{a}}\text{a}^{\text{b}}\text{L}$
 $\text{r}\text{C}^{\text{a}}\text{P}\text{L}\text{L}$.
 $\Delta^{56}\text{b}\Delta\text{L}\text{P}\text{L}^{\text{a}}\text{r}\text{C}^{\text{a}}\text{L}$,
 $\Delta\text{D}^{\text{c}}\text{C}\text{P}\text{L}\text{C}\Delta^{\text{a}}\text{a}^{\text{b}}\text{L}$
 $\text{a}^{\text{c}}\text{r}\text{C}^{\text{a}}\text{P}\text{L}\text{L}$.
 $\Delta^{56}\text{b}\Delta\text{L}\text{P}\text{L}^{\text{a}}\text{r}\text{C}^{\text{a}}\text{L}$,
 $\Delta\text{D}^{\text{c}}\text{C}\text{P}\text{L}\text{C}\Delta^{\text{a}}\text{a}^{\text{b}}\text{L}$
 $\text{r}\text{C}^{\text{a}}\text{P}\text{L}\text{L}$.

Chorus

Verse 3

[illegible]

Chorus

**Translation
for Reference Only**

Verse 1

I don't want to work, I just want
to go hunting.
I don't want to work, I just want
to go seal hunting.
I don't want to work, I just want
to go hunting.
I don't want to work, I just want
to go fishing.

Chorus

A-woah-oh. Wa-oh.
I feel. Wa-oh.
Welcome. Wa-oh.
When I'm out on the land. Wa-oh.
It's welcoming and very beautiful.

Verse 2

I don't want to work, I just want to go hunting.

I don't want to work, I just want to go sewing.

I don't want to work, I just want to go seal hunting.

I don't want to work, I just want to go sewing.

Chorus

Verse 3

I don't want to work, I just want to go sewing.

I don't want to work, I just want to go seal hunting.

Chorus

Kajusita

Music and Lyrics by Tudjaat
Arranged by Dr. Mary Piercey-Lewis

♩ = 76

Arranged by Dr. Mary Piercey-Lewis

Voice

A Bm

Left our home on Hud - son Bay on ships that took us far ____ a - way. _

5 C#m D E

Sail - ing though the bro - ken ice ____ to - wards the shores of par - a - dise.

9 F#m Dsus A D

Where they say our new life will be - gin. ____ I can't wait un -

14 E Dsus A A

til my ship comes in. ____ Land - ing on the edge ____ of Elles - mere,

19 Bm C#m

wond - 'ring if we could ____ sur - vive here. _ We were told that half ____ would stay, the

23 D E F#m Dsus

rest of us were on ____ our way. Will I see my fam - i - ly a - gain? ____

28 A D E Dsus A

____ I can't wait un - til my ship comes in. ____ Ka - ju - si -

33 E A E D E

ta, sail ____ on, ____ I can't wait un - til my

© 1995 Tudjaat

40 D^{sus} A A
 ship comes in. Our fi-nal des-tin-a-tion reached, they

45 B^m C^{#m}
 left us stand-ing on the beach, plant-ed there like hu-man flags that

49 D E F^{#m} D^{sus}
 win-ter's fur-y turned to rags. The hunt-ers showed us emp-ty hands a-gain.

54 A D E D^{sus} A
 I can't wait un-til my ship comes in. Ka-ju-si-

59 E A E D E
 ta, sail on, I can't wait un-til my

66 D^{sus} A C A
 ship comes in. Iq-qau-main-nar-la-vut si-vul-li-vi-ni-

72 C A
 vut, ak-su-ruq-pa-laur-ma-ta i-nuu-ga-suaq-su-tik. Tuk-

77 F^{#m} D E
 siu-ti-luar-la-vut in-na-tu-qa-qu-ti-vut, ka-ju-si-

82 A A B^m
 ta. So the sto-ry car-ries on. What's done is done, what's

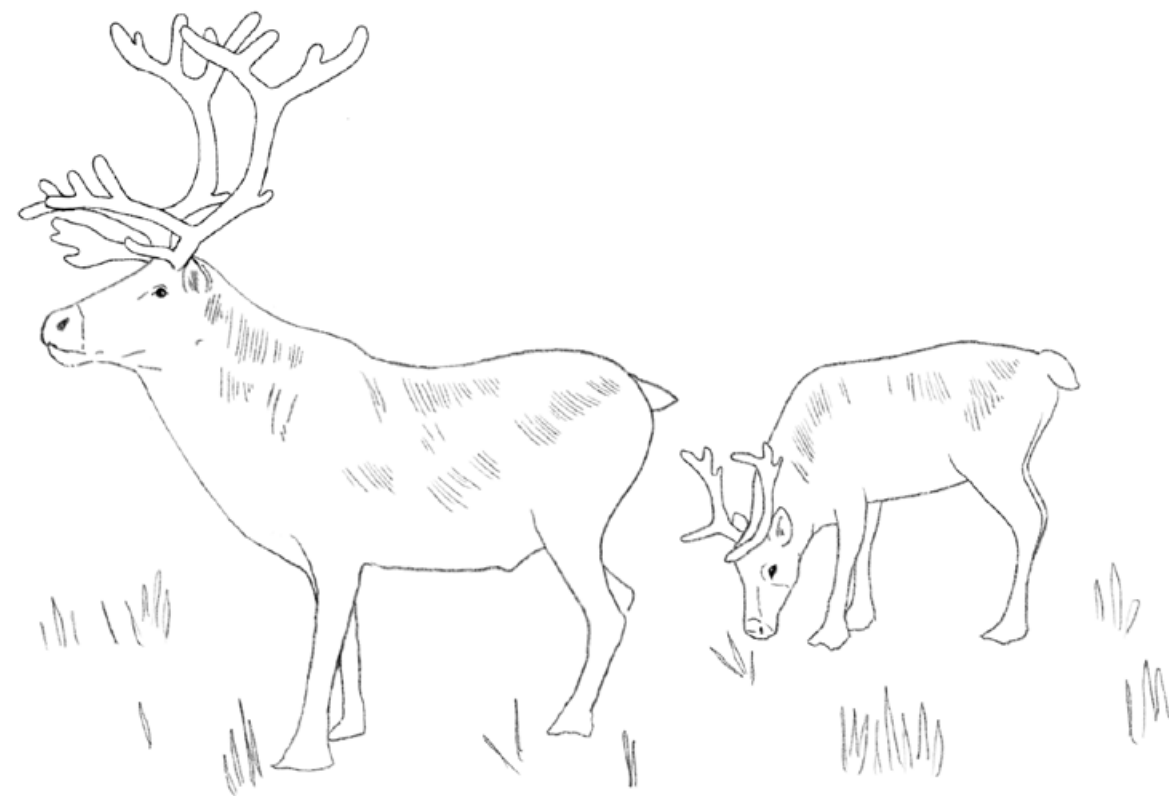
87 C^{#m} D
 gone is gone. We must put the past be-hind and set a course for bet-

91 E F^{#m} D^{sus} A
 -ter times. When free-dom's lost no-bod-y ev-er wins.

96 D E D^{sus} A
 I can't wait un-til my ship comes in.

100 F^{#m} D A
 I think I hear voi-ces in the wind,

104 D E D A
 tell-ing me my ship will soon come in.



Music and Lyrics by Madeleine Allakariallak, Phoebe Atagotaaluk, & John Park-Wheeler

Bilingual Song Lyrics as Performed on Album	Translation for Reference Only: English and Inuktitut Roman Orthography
Verse 1 Left our home on Hudson Bay on ships that took us far away. Sailing through the broken ice towards the shores of paradise. Where they say our new life will begin. I can't wait until my ship comes in.	Verse 1 Angirravut qimalauqtavut tasiujarjuarmi umiarjuakkut ungasiktualungmut. Umiaqtluaqtugut sikulialukkut qilaup sigjanganut. Taikaniguuq nutaamik inuusiqarnialiratta. Utaqqijunnaillivunga umiarjuattinnik.
Verse 2 Landing on the edge of Ellesmere, wond'ring if we could survive here. We were told that half would stay, the rest of us were on our way. Will I see my family again? I can't wait until my ship comes in. Kajusita, sail on, I can't wait until my ship comes in.	Verse 2 Umingmat Nunangata sijjanganut tuppugut, qanurli annaumanialiqpita. Uqaujjauvugut avvavugguuq tamaani uningniaqtut, uvagut kajusitilluta. Ilakkaqai takukkannilaalirluaqpakka? Utaqqijunnaillivunga umiarjuattinnik. Kajusita, kajusita, utaqqijunnaillivunga umiarjuattinnik.
Verse 3 Our final destination reached, they left us standing on the beach, planted there like human flags that winter's fury turned to rags. The hunters showed us empty hands again. I can't wait until my ship comes in. Kajusita, sail on, I can't wait until my ship comes in.	Verse 3 Upaktattinnut tikikkatta, qimaktauvgut sigjami, suurlu, nappaqtaujugut saimmatiulluta ukiup anuringata aliktuqtangitut. Angutivut suli utiqput uumajuratik. Utaqqijunnaillivunga umiarjuattinnik. Kajusita, kajusita, utaqqijunnaillivunga umiarjuattinnik.

Music and Lyrics by Madeleine Allakariallak, Phoebe Atagotaaluk, & John Park-Wheeler

Verse 4 Iqqaumainnarlavut sivullivinivut, aksuruqpalaurmata inuugasuaqsutik. Tuksiutilaurlavut innatuqaqutivut, kajusita.	Verse 4 Let us always remember the ones who came before, because they went through hell just to stay alive. Let us pray for the Elders, sail on.	Verse 4 Δ^{ᵛᵇ}b▷LΔ^ᵃa^ᶜc▷^ᶜ ρ▷^ᶜc-Δσ▷^ᶜ, ◊^ᵇρ▷^{ᵛᵇ}<c▷^ᶜLc Δ.ϕLρ◊^{ᵛᵇ}ρΠ^ᵇ. ▷^ᵇρ▷Πc▷^ᶜc▷^ᶜ Δ^ᵃa▷^ᶜc^ᵇdΠ▷^ᶜ, b↯ρc.
Verse 5 So the story carries on. What's done is done, what's gone is gone. We must put the past behind and set a course for better times. When freedom's lost nobody ever wins. I can't wait until my ship comes in. I think I hear voices in the wind, telling me my ship will soon come in.	Verse 5 Tavva kinguvaattinnut unikkaaqpugut. Pisimajuq pijariiqsimangmat, jagattuq jagalluni. Atulaqtattinnit sivumuliqta umiaqurlutalu piuniqsamut. Ajuliqtittiniq saalaksaqtuqanngilaq. Utaqqijunnaillivunga umiarjuattinnik. Tusaqpunga nipinik anurimi, tukisivunga umiarjuara tikittariirniarninganik.	Verse 5 C^ᵉe ρyϙ^ᶜcΠ^ᵃa^ᵈd ▷σ^ᵇb^ᶜc^ᵇ>y^ᶜ. ΛρLρ^{ᵛᵇ} Λ^ᵇλ^ᶜᵛ^ᵇρL^ᶜc^ᶜ, zLc▷^{ᵛᵇ} zL^ᶜc▷σ. ◊▷c▷^ᶜc^ᵇc^ᶜcΠ^ᵃa^ᵈd ρ▷]c^{ᵛᵇ}c ▷Γ◊^ᶜc▷^ᶜc▷c▷ Λ▷σ^{ᵛᵇ}λ^ᶜ. ◊↯c^{ᵛᵇ}cΠcΠσ^{ᵛᵇ} λ^ᶜcλ^{ᵛᵇ}c▷^ᶜcᵇ^{ᵛᵇ}ρc^{ᵛᵇ}. ▷C^{ᵛᵇ}ρρ^ᶜaΔ^ᶜc^ᵇ-c▷^{ᵛᵇ}L ▷Γ◊^ᶜc↯c^ᶜcΠ^ᵃa^ᵈd σ^ᵇ. ▷λ^{ᵛᵇ}c>^{ᵛᵇ}L σΛσ^ᵇ ◊σρΓ, ▷ρρ▷^{ᵛᵇ}L ▷Γ◊^ᶜc↯c^ᶜc ΠρCcλ^ᶜσ◊c^ᶜσ^{ᵛᵇ}Lσ^ᵇ.



Qiujavit?

Music and Lyrics by Joshua Qumangapik
Arranged by Dr. Mary Piercey-Lewis

$\text{♩} = 60$

Verse 1

Voice

D Bm7 A6 D G A D

Qi - u - ja - viit? Qi - u - ja - viit?

5 D Bm7 A6 D G A D

Ij - jii man - na. Qi - u - ja - viit?

9 Em G D/A G D

Qi - u - ja - vak - sing - na - ri - vit. I - ma a - ja - ja.

Verse 2

12 D Bm7 A6 D G A D

Qi - u - ja - viit? Qi - u - ja - viit?

12

16 D Bm7 A6 D G A D

Pa - tu - nga - mut. Qi - u - ja - viit?

20 Em G D/A G D

Qi - u - ja - vak - sing - na - ri - vit. I - ma a - ja - ja.

23 D Bm7 A6 D G A D

Qi - u - ja - viit? Qi - u - ja - viit?

27 D Bm7 A6 D G A D

Uq - qur - lung - muut. Qi - u - ja - viit?

31 Em G D/A G D

Qi - u - ja - vak - sing - na - ri - vit. I - ma a - ja - ja.

31

Verse 4

34 D Bm7 A6 D G A D

34 Qa - u - ji - viit? Qa - u - ji - viit?

38 D Bm7 A6 D G A D

38 Ij - jii man - na. Qi - u - ja - viit?

42 Em G D/A G D

42 Qi - u - ja - vak - sing - na - ri - vit. I - ma a - ja - ja.



© 19-- Qumangapik

ᑭᓯᓯᓂᓴᑦ
QIUJAVIT? (Are You Feeling Cold?)
Music and Lyrics by Joshua Qumangapik

Inuktitut Roman
Orthography of Song Lyrics
as Performed on Album

Verse 1
Qiujavit?
Qiujavit?
Ijji manna.
Qiujaviit?
Qiujavaksingnarivit. Ima ajaja.

Verse 2
Qiujavit?
Qiujavit?
Patungamut.
Qiujaviit?
Qiujavaksingnarivit. Ima ajaja.

Verse 3
Qiujavit?
Qiujavit?
Uqqurlungmut.
Qiujaviit?
Qiujavaksingnarivit. Ima ajaja.

Verse 4
Qiujavit?
Qiujavit?
Ijji manna.
Qiujavit?
Qiujavaksingnarivit. Ima ajaja.

Inuktitut Syllabics of
Song Lyrics as Performed
on Album

Verse 1
ᑭᓯᓯᓂᓴᑦ?
ᑭᓯᓯᓂᓴᑦ?
ᐃᑭᑭ ᓄᓐᓇ.
ᑭᓯᓯᓂᓴᑦ?
ᑭᓯᓯᓂᓴᑦᐱᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑦ. ᐃᓴ ᐱᑭᑭ.

Verse 2
ᑭᓯᓯᓂᓴᑦ?
ᑭᓯᓯᓂᓴᑦ?
ᐱᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑦ.
ᑭᓯᓯᓂᓴᑦ?
ᑭᓯᓯᓂᓴᑦᐱᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑦ. ᐃᓴ ᐱᑭᑭ.

Verse 3
ᑭᓯᓯᓂᓴᑦ?
ᑭᓯᓯᓂᓴᑦ?
ᐱᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑦ.
ᑭᓯᓯᓂᓴᑦ?
ᑭᓯᓯᓂᓴᑦᐱᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑦ. ᐃᓴ ᐱᑭᑭ.

Verse 4
ᑭᓯᓯᓂᓴᑦ?
ᑭᓯᓯᓂᓴᑦ?
ᐃᑭᑭ ᓄᓐᓇ.
ᑭᓯᓯᓂᓴᑦ?
ᑭᓯᓯᓂᓴᑦᐱᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑦ. ᐃᓴ ᐱᑭᑭ.

Translation
for Reference Only

Verse 1
Are you feeling cold?
Are you feeling cold?
This extreme cold.
Are you feeling cold?
It's no wonder you are cold.

Verse 2
Are you feeling cold?
Are you feeling cold?
This frost here.
Are you feeling cold?
It's no wonder you are cold.

Verse 3
Are you feeling cold?
Are you feeling cold?
You can't warm up.
Are you feeling cold?
It's no wonder you are cold.

Verse 4
Now do you know?
Now do you know?
This extreme cold.
Are you feeling cold?
It's no wonder you are cold.

Arctic Rose

Music and Lyrics by Susan Aglukark, Terry Tufts,
& Randall Prescott
Arranged by Dr. Mary Piercey-Lewis

$\text{♩} = 120$

Voice

D G

I - nuu - si - si ___ mi - a - ni - ri - si - uk, ___ ib - lir - naq - tuung - ma - ta. ___

5 D G

I - nuu - si - si ___ mi - a - ni - ri - si - uk, ___ ib - lir - naq - tuung - ma - ta. ___

Verse 1

9 D G Em

He came from the Kee-wa - tin, where half the year is night, ___ but he ne-ver knew what dark-

14 G A D

- ness was, 'til he'd seen those ci - ty lights. ___ He nev-er real - ly felt ___ the cold, 'til he

19 G Em G

walked in white-man's shoes, ___ stripped of pride and dig - ni - ty, torn from his anc-ient roots.

24 A Em Bm

___ They sent us off so far ___ a - way, when we both went to

28 Bm A G A

school. He was so ___ beau - ti - ful, but now a hunt-er with - out ___

Chorus

32 G D G

tools. It's not the sharp - ness of ___ the blade, it's how much light it shows.

36 D G D G

___ It's more the way the wis - dom's used than just how much one knows.

40 A G D G

___ Why would you pick the per - fect flow'r when you could-'ve watched it grow?

44 D G D G A

___ It's such a care - less waste ___ of ___ life when you picked the Arc - tic Rose.

48 D G

___ I - nuu - si - si ___ mi - a - ni - ri - si - uk, ___ ib - lir - naq - tuung - ma - ta. ___

52 D G

I - nuu - si - si ___ mi - a - ni - ri - si - uk, ___ ib - lir - naq - tuung - ma - ta. ___

Verse 2

56 D G

When sum-mer-time came call - ing and rest-less-ness took hold,___

61 Em G A D

call-ing him back to the way___of the land, but they would not let him go. ___ And when his hopes had tak -

66 G Em

- en flight and his dreams all but let__ go,___ qui-et - ly___ he took his life and the

71 G A Em

spir - its brought him home. ___ I - nu - tuu - ti - tau - laur - mat

75 Bm Bm A G A

a - juq - til - lu - gu, qau-ma - juq___ qa - mim - mat tau - tu - gunn-naiq -

80 Chorus G D G

puq. It's not the sharp - ness of___ the blade, it's how much light it shows.

84 D G D G

It's more the way the wis - dom's used than just how much one knows.

88 A G D G

___ Why would you pick the per - fect flow'r when you could-'ve watched it grow?

92 D G D G A

___ It's such a care - less waste___ of___ life when you picked the Arc - tic Rose.

96 D G

___ I - nuu - si - si___ mi - a - ni - ri - si - uk,___ ib - lir - naq-tuung-ma - ta. ___

100 D G

I - nuu - si - si___ mi - mi - a - ni - ri - si - uk, ib - lir - naq-tuung-ma - ta. ___

104 D G

I - nuu - si - si___ mi - a - ni - ri - si - uk,___ ib - lir - naq-tuung-ma - ta. ___

108 D G

I - nuu - si - si___ mi - mi - a - ni - ri - si - uk,___ ib - lir - naq-tuung-ma - ta. ___

▷_ρ▷_ϕ⊂_ϕ⌋_< ∧_ρ⌋_ϕ▷_ϕ⌋_⊂

ARCTIC ROSE (Ukiuqtaqtuup Piruqsianga)

Music and Lyrics by Susan Aglukark, Terry Tufts, & Randall Prescott

▷_P▷^{q_b}C^{q_b}↯_< ∧_P^{q_b}↯_{Δ^{q_b}}

ARCTIC ROSE (Ukiuqtaqtuup Piruqsianga)

Music and Lyrics by Susan Aglukark, Terry Tufts, & Randall Prescott

Bilingual Song Lyrics as Performed on Album	Translation for Reference Only: English and Inuktitut Roman Orthography	Transliteration for Reference Only: Inuktitut Syllabics
Inuusisi mianirisiuk, iblrinaqtuungmata. Inuusisi mianirisiuk, iblrinaqtuungmata.	Look after your life, it is precious. Look after your life, it is precious.	Δόρρ Γάσνλρδб, Δ'ε-εα εбγылЦ. Δόρρ Γάσнлρδб, Δ'ε-εа эбгылЦ.
Verse 1 He came from the Keewatin, where half the year is night, but he never knew what darkness was, 'til he'd seen those city lights. He never really felt the cold, 'til he walked in white man's shoes, stripped of pride and dignity, torn from his ancient roots. They sent us off so far away, when we both went to school. He was so beautiful, but now a hunter without tools.	Verse 1 Kivalirminggaalaupuq, ukiup nappanga taaqpakpuq, taarninga ujjiirilauנגgilauk, kisiani nunalirjuap ukkaanginik takuttalirami. Ikkiirnámàngaalunníit ujjiirusukpanngittuq, kisiani qaplunaap piqqusianik qaujimalirami, ajunnginirijaanik kinaunirminilu aqsataulaurmat, sivulirilautangita piqqusiinik nusuktaulaurmat. Aulaqtitaulaurmata ungasiktumut, ilinniariatilunuk, piujumariulauqpup angut, kisiani maqaítiulipup maqaijjutiqanngittluni.	Verse 1 Рел-еГьлцд>эб, дрд< а'<ыл Ц'эб'>эб, Ц'смы дъгалцамьрцдб, ррдост оаес'эдв' дбб'роом Сд'ССесГ. Др'оа'л'ыл'з'а'от' дъарр'п'емьрсгэб, ррдост 'ев'ад' &'смдр'вест' 'евдралесГ, дел'мрсл'б'ом ромос'Гстз А'ехьЦдцд'ел', р'орелцд'С'ф'С &'смдр'ом ом'бЦдцд'ел'. Ад'ел'ф'Цдцд'ел'С д'х'б'р'дж', Ас'ом'дел'А'ев'ф'Н'-амб, Анд'Л'лд'цд'б'э'>эб дел', ррдост Л'ев'А'ф'С-э'>эб Л'ев'А'эл'ф'ев'ф'р'ас.
Chorus It’s not the sharpness of the blade, it’s how much light it shows. It’s more the way the wisdom’s used than just how much one knows. Why would you pick the perfect flow’r when you could’ve watched it grow? It’s such a careless waste of life when you picked the Arctic Rose.	Chorus Ipingningaunngittuq kiinaliup, qaumanirmik takuksautittiniq. Qaumanirmik takuksautittiniq qanuq qaujimatigingmangaataa. Suuq naamaktumik piruqsiarmik niruarajaqpat tautugajalauqtarnik piruqsatillugu? Inuusirmik aturnirluluarmat niruaqtillutit piruqsiarmik.	Chorus ΔΛ'ом'х'д'мьрсгэб р'а'ед', 'евдрлс'Г'б' Сд'ехьдр'ф'ф'С-эб. 'евдрлс'Г'б' Сд'ехьдр'ф'ф'С-эб 'евом'эб 'евдрал'ф'л'ы'л'С'С. р'эб ол'б'г'б' Ам'ев'р'А'с'Г'б' ст'д'А'с'т'э'< Цд'ж'х'л'цд'эб'С'с'ом Ам'ев'ф'Н'-ад'? Δόρ'с'Г'б' Ад'с'с'ад'А'ел' ст'д'э'ф'Н'-ад'ф' Ам'ев'р'А'с'Г'б'.
Inuusisi mianirisiuk, iblrinaqtuungmata. Inuusisi mianirisiuk, iblrinaqtuungmata.	Look after your life, it is precious. Look after your life, it is precious.	Δόρρ Γάσнлρδб, Δ'ε-εа эбгылЦ. Δόρρ Γάσнлρδб, Δ'ε-εа эбгылЦ.

Sapiliqtailigit

Music and Lyrics by Looee Arreak

$\text{♩} = 63$ Verse 1

Voice

I - nu - siq i - laan - nik - kut sa -

4 G D D

pir - naq - tuu - vak - puq. Ki - su - tuin - nait pil - lu - git,

8 G A Chorus

tuk - sia - lau - rit. Sa - pi -

12 D

- liq - tai - li - git, na - gli - gi - jau - ga - vit.

16 Bm A

A - jur - nar - niq - pa - ngin - ni,

20 A D Verse 2

Guu - tiup ta - siuq - paa - tit. Pi - jun - naq - pu - tit su - li

24 G D

uk - pi - ru - suk - ku - vit.

28 G

A - jur - naq - tu - qan - ngi - laq

© 1995 Looee Arreak

32 A Chorus D

i - nuu - sir - mi. Sa - pi - liq - tai - li - git,

36 Bm

na - gli - gi - jau - ga - vit. A -

40 A D

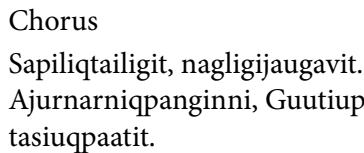
jur - nar - niq - pa - ngin ni, Guu - tiup ta - siuq - paa - tit.

© 1995 Looee Arreak



$$h\Lambda c^{-5b}C\Delta c\Gamma c$$

Verse 1
Inusiq ilaannikkut
sapirnaqtuuvakpuq.
Kisutuinnaat pillugit,
tuksialaurit.



Uvagut

Music and English Lyrics by Connor Ross
Inuktitut Translation by Susan Aglukark &
Kevin Kablutsiak

Soprano

16

S

A

nik. Im - ngi - run - naq - pal - lia - ni - vut tu - saq - tau - ja - ria - qar - ma - ta.

16

Pno.

A $\flat$ B $\flat$ m7 A $\flat$ D $\flat$ B $\flat$

21

S

A

Tu - saar - ruur - niq na - jur - lu - gu. _____ Pi -

21

Pno.

B $\flat$ m7 E $\flat$

25

S

A

giar - ni - lu - qa - tau - ju - ni ik - pi - gu - sung - naq - pak - puq. Ti - tiq - ta - vut ma - lig - lu - git pi -

25

Pno.

B $\flat$ m7 D $\flat$

28

S

A

juu - mi - gu - sung - naq - puq. Su - li - ju - nga tu - sar - nau - tit ma - mit - si - ju - jut qau - ji - niaq - pu -

28

Pno.

E $\flat$ B $\flat$ m E $\flat$

32

S

A

tit. U - va - gut. _____ Im - ngi - qa - tau - ju - gut? U - va -

32

Pno.

A $\flat$ D $\flat$

37

S

A

gut. Nip - li - a - liq - ta? _____ U - va - gut. _____

37

Pno.

A $\flat$ D $\flat$ Fm

42

S

Niv - jaa - rau - jar - lu - ta - lu? Im - ngi -

A

42

Pno.

47

S

qa - tau - ju - ma - ju - gut? U - au uu uu uu.

A

47

Pno.

52

S

U - au uu uu uu.

A

52

Pno.

58 Verse 2

S

Naa - la - liq - tlu - gu im - ngiut iq - qau - ma - naq - puq

A

58

Pno.

63

S

nu - nat - siar - miu - li - maal - lu tu - ki - si - a - laur - lit tu - sar - nau - ti - liur -

A

63

Pno.

68

S

- nir - mik pi - jung - nar - niq - ta - qa - rung - nar - mat? Tu - saar - ruur - niq na - jur - lu -

A

68

Pno.

73 Chorus

S
A

gu. — Pi - giar-ni-lu-qa-tau-ju-ni ik - pi-gu-sung-naq-pak-puq. Ti-

73 Bbm7

Pno.

77

S
A

tiq - ta-vut ma-lig - lu-git pi - juu - mi-gu - sung-naq - puq. Su - li-ju - nga tu - sar-nau - tit

77 Db Eb Bbm

Pno.

80

S
A

ma-mit-si - ju-jut qau - ji - niaq-pu - tit. U - va - gut. — Im - ngi - qa -

80 Eb Ab

Pno.

85

S
A

tau - ju - gut? U - va - gut. Nip - li - a - liq - ta?

85 Db Ab Db

Pno.

90

S
A

— U - va - gut. — Niv - jaa - rau - jar - lu - ta - lu?

90 Fm Eb Bb

Pno.

95

S
A

Im - ngi - qa - tau - ju - ma - ju - gut? — U -

95 Db Eb Ab

Pno.

© 2014 Connor Ross, Music Monday Coalition for Music Education

Will You Listen?

Music written by Lori-Anne Dolloff
Written for Inuksuk Drum Dancers, Cantiamo Girls
Choir, & Gryphon Trio by Laura Hawley

$\text{♩} = 90$

Verse 1

Soprano

D Em D/F# A Em Bm G A

Can I tell you sto-ries a - bout my home? Will you hear my words? Will you hear my words? May I

5 D Em F#7 Bm Em Bm G A

o - pen my heart and speak of my fa-mi-ly? Will you hear my words? Will you hear my words? Will you

9 G D F#7 Bm Em Bm Em Bm A

lis - ten to my deep - est thoughts? Will you? Will you

13 G D Em F#m G A G F#m A7 D

lis - ten? _____

Verse 2

S

18 D Em D/F# A Em Bm G A

Puis-je vous ra-con-teur des his-toires de ma pa-trie? Vou-lez-vous en-ten-dre mes pa-roles? Puis j'ouv-

22 D Em F#7 Bm Em Bm G A

rir mon coeur et par-ler de ma fam-ille? Vou-lez-vous en-ten-dre mes pa - roles? Vou-lez-

26 G D F#7 Bm Em Bm Em Bm A

vous é - cou - ter mes pen-sées in-times? Vou - lez - vous? Vou-lez-vous é -

30 G D Em F#m G A G F#m A7 D

cou - ter? _____

Verse 3

S

35 D Em D/F# A

U - qau - ti - jun - naq - pa - git u - va - nga a - ngir - ra - nga - nik?

38 Em Bm G A D Em

S Tu - sa - run - naq - pin - nga u - qau - sin - nik? Uum - ma - ti - ga ma - tui - run - naq - pa - ra

41 F#7 Bm Em Bm G A

S u - qar - lu - nga i - lan - nik? Tu - sa - run - naq - pin - nga u - qau - sin - nik? Tu - sa -

44 G D F#7 Bm Em Bm

S run - naq - pin - nga u - va - nga ip - pi - gi - ja - nga - nik i - su - ma - gi - jan - nik? Tu - sa - run - naq - pin - nga?

47 Em Bm A G D Em F#m G

S Tu - sa - run - naq - pin - nga? _____

51 A G F#m A7 D D Em D/F# A

S Can I tell you sto - ries a - bout my home?

Can I tell you sto - ries a - bout my home?

55 Em Bm G A D Em F#7 Bm

S Will you hear my words? Will you hear my words? May I o - pen my heart and speak of my fa - mi - ly?

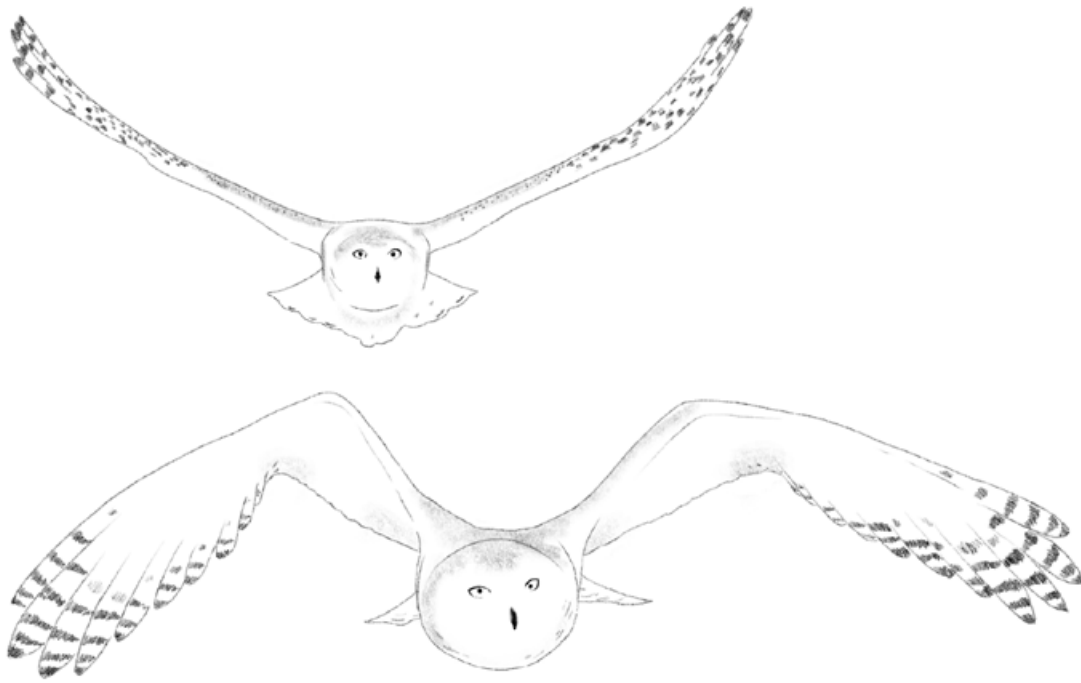
59 Em Bm G A G D F#7 Bm

S Will you hear my words? Will you hear my words? Will you lis - ten to my deep - est thoughts?

63 Em Bm Em Bm A G D

S Will you? Will you lis - ten? _____

Will you? Will you lis - ten? _____



ᑕᓴᐅᑲᓐᓂᓐ?

WILL YOU LISTEN? (Tusarunnaqqpinnga?)

Music by Lori-Anne Dolloff

Lyrics by Shireen Abu-Khader

Inuktitut Translation by Ragelee Allorut

Uqausira Asiujiara

English Poem by Rita Joe
Inuktitut Translation by Lennox Audlakiak
Music by Dr. Mary Piercey-Lewis

**Trilingual Song Lyrics as Performed
on Album
(each verse is a translation of the first verse)**

Verse 1—English

Can I tell you stories about my home?
Will you hear my words? Will you hear
my words?
May I open my heart and speak of my family?
Will you hear my words? Will you hear
my words?
Will you listen to my deepest thoughts?
Will you? Will you listen?

Verse 2—French

Puis-je vous raconter des histoires de
ma patrie?
Voulez-vous entendre mes paroles?
Puis-je ouvrir mon cœur et parler de ma famille?
Voulez-vous entendre mes paroles?
Voulez-vous écouter mes pensées intimes?
Voulez-vous? Voulez-vous écouter?

Verse 3—Inuktitut

Uqautijunnaqqagit uvanga angirranganik?
Tusarunnaqqpinnga uqausinnik?
Uummatiga matuirunnaqpara uqarlunga ilannik?
Tusarunnaqqpinnga uqausinnik?
Tusarunnaqqpinnga uvanga ippigijanganik
isumagijannik?
Tusarunnaqqpinnga? Tusarunnaqqpinnga?

Verse 4—English

Can I tell you stories about my home?
Will you hear my words? Will you hear
my words?
May I open my heart and speak of my family?
Will you hear my words? Will you hear
my words?
Will you listen to my deepest thoughts?
Will you? Will you listen?

Inuktitut Syllabics of Song Lyrics

Verse 1

[illegible]

Verse 2

[illegible]

Verse 3

[illegible]

Verse 4

[illegible]

The image displays a musical score for a song titled "The Rose Tree". The score is written for four vocal parts (Soprano, Mezzo-Soprano, Alto) and Piano. The time signature is 2/4, and the tempo is marked as 76 beats per minute. The key signature is one flat (B-flat).

The lyrics are: "The Rose Tree, the Rose Tree, the Rose Tree, the Rose Tree, the Rose Tree, the Rose Tree, the Rose Tree, the Rose Tree."

The score is divided into two systems. The first system includes the vocal parts and the Piano accompaniment. The second system includes the vocal parts and the Piano accompaniment, with a repeat sign (8) indicating a repeat of the first system.

The vocal parts are written in treble clef. The Piano part is written in grand staff (treble and bass clef). The Piano accompaniment features a simple melody in the right hand and a bass line in the left hand. The lyrics are written below the vocal staves.

16 Verse 1

S
I lost my talk, the talk you took a - way. I lost my talk when I ___ went to

Mezzo

A

Pno. 16 Am Dm

24

S
school. U - qau - si - ra a - si-u-ji-ja - ra, u - qau - siq pi - lauq - tait ni-vi - aq-saa-ngu-til -

Mezzo
U - qau - si - ra a - si-u-ji-ja - ra, u - qau - siq pi - lauq - tait ni-vi - aq-saa-ngu-til -

A

Pno. 24 Am Dm

32 Chorus

S
lu-nga. ___ I - lik-tut u-qal-la-liq - pu-nga. I - lik-tut i - su-ma-liq - pu-nga. ___ I - lik-tut sa-na-liq -

Mezzo
lu-nga. ___ I - lik-tut u-qal-la-liq - pu-nga. I - lik-tut i - su-ma-liq - pu-nga. ___ I - lik-tut sa-na-liq -

A

Pno. 32 E Am G F

39

S
- pu-nga. I - lik-tut u-qal-la-liq - pu-nga. I - lik-tut i-su-ma-liq - pu-nga. I - lik-tut sa - na-liq - pu-nga. I -

Mezzo
- pu-nga. I - lik-tut u-qal-la-liq - pu-nga. I - lik-tut i-su-ma-liq - pu-nga. I - lik-tut sa - na-liq - pu-nga. I -

A

Pno. 39 Em Am G

Throat Singing

46

S

lik-tut u-qal-la-liq - pu-nga. I - lik-tut i-su-ma-liq - pu-nga. a - hee-ap-ma, a - hee-up-ma, a - hee-ap-ma, a - hee-ap-ma, a -

Mezzo

lik-tut u-qal-la-liq - pu-nga. I - lik-tut i-su-ma-liq - pu-nga. a - hee-ap-ma, a - hee-up-ma, a - hee-ap-ma, a - hee-ap-ma, a -

A

lik-tut u-qal-la-liq - pu-nga. I - lik-tut i-su-ma-liq - pu-nga. a - hee-ap-ma, a - hee-up-ma, a - hee-ap-ma, a - hee-ap-ma, a -

Pno.

46 F Em Am Dm

54

S

hee-ap-ma, a - hee-ap-ma, a - hee-ap-ma, a - hee-ap-ma, a - hee-ap-ma, a - hee-ap-ma, a - hee-ap-ma, a - hee-ap-ma, a -

Mezzo

hee-ap-ma, a - hee-ap-ma, a - hee-ap-ma, a - hee-ap-ma, a - hee-ap-ma, a - hee-ap-ma, a - hee-ap-ma, a - hee-ap-ma, a -

A

hee-ap-ma, a - hee-ap-ma, a - hee-ap-ma, a - hee-ap-ma, a - hee-ap-ma, a - hee-ap-ma, a - hee-ap-ma, a - hee-ap-ma, a -

Pno.

54 Am Dm

62

S

hee - ap - ma, a - hee - ap - ma, a - hee - ap - ma, a - hee.

Mezzo

hee - ap - ma, a - hee - ap - ma, a - hee - ap - ma, a - hee.

A

hee - ap - ma, a - hee - ap - ma, a - hee - ap - ma, a - hee.

Pno.

62 Am

Verse 2

67

S

Mar - ruun - nik u - qau-si-qaq-pu - nga. Ta - main - nik u - qa -

Mezzo

Mar - ruun - nik u - qau-si-qaq-pu - nga. Ta - main - nik u - qa -

A

Mar - ruun - nik u - qau-si-qaq-pu - nga. Ta - main - nik u - qa -

Pno.

67 Am Dm

75

S qat - taq-tu - nga. I - lik - tuuq - tuq pi-jun - nar-ni-qar-niq - saq. I - lik - tuuq - tuq pi-jun-

Mezzo qat - taq-tu - nga. I - lik - tuuq - tuq pi-jun - nar-ni-qar-niq - saq. I - lik - tuuq - tuq pi-jun-

A qat - taq-tu - nga. I - lik - tuuq - tuq pi-jun - nar-ni-qar-niq - saq. I - lik - tuuq - tuq pi-jun-

Pno. 75 Am Dm

83 Chorus

S nar-ni-qar-niq - saq. I - lik - tut u-qal-la-liq - pu-nga. I - lik - tut i - su-ma-liq -

Mezzo nar-ni-qar-niq - saq. I - lik - tut u-qal-la-liq - pu-nga. I - lik - tut i - su-ma-liq -

A nar-ni-qar-niq - saq. I - lik - tut u-qal-la-liq - pu-nga. I - lik - tut i - su-ma-liq -

Pno. 83 E Am G

89

S - pu-nga. I - lik-tut sa-na-liq - pu-nga. I - lik-tut u-qal-la-liq - pu-nga. I - lik-tut i-su-ma-liq -

Mezzo - pu-nga. I - lik-tut sa-na-liq - pu-nga. I - lik-tut u-qal-la-liq - pu-nga. I - lik-tut i-su-ma-liq -

A - pu-nga. I - lik-tut sa-na-liq - pu-nga. I - lik-tut u-qal-la-liq - pu-nga. I - lik-tut i-su-ma-liq -

Pno. 89 F Em Am

95

S - pu-nga. I - lik-tut sa - na-liq - pu-nga. I - lik-tut u-qal-la-liq - pu-nga. I - lik-tut i-su-ma-liq -

Mezzo - pu-nga. I - lik-tut sa - na-liq - pu-nga. I - lik-tut u-qal-la-liq - pu-nga. I - lik-tut i-su-ma-liq -

A - pu-nga. I - lik-tut sa - na-liq - pu-nga. I - lik-tut u-qal-la-liq - pu-nga. I - lik-tut i-su-ma-liq -

Pno. 95 G F Em

101 Throat Singing

S

Mezzo

A

Pno.

A m D m

109

S

Mezzo

A

Pno.

A m D m

116

S

Mezzo

A

Pno.

A m

121 Coda

S

Mezzo

A

Pno.

A m G F E m A m G F

The musical score is for a song titled "Naa-la-gu-man-angi-lan". It features four parts: Soprano (S), Mezzo (Mezzo), Alto (A), and Piano (Pno.). The score is written in 4/4 time and includes lyrics in a non-Latin script. The Soprano and Mezzo parts have identical lyrics: "qi - nir - la - gu. Naa-la - gu - man - ngi - lan - nga?". The Alto part has the same lyrics but with a different melodic line. The Piano part includes a bass line and a treble line, with a key signature change from E major to E minor (Em) at measure 128 and a change to A minor (Am) at measure 132. The score is marked with measure numbers 128 and 132.

128

S

qi - nir - la - gu. Naa-la - gu - man - ngi - lan - nga?

Mezzo

qi - nir - la - gu. Naa-la - gu - man - ngi - lan - nga?

A

128 Em Am

Pno.



© 2016 Dr. Mary Piercey-Lewis, Lennox Audlakiak

ᐅᑦᐅᑦᑦ ᐅᑦᐅᑦᑦ
UQAUSIRA ASIUIJARA (I Lost My Talk)
English Poem by Rita Joe
Inuktitut Translation by Lennox Audlakiak
Music by Dr. Mary Piercey-Lewis

Bilingual Song Lyrics as Performed on Album	Translation for Reference Only: English and Inuktitut Roman Orthography	Translation for Reference Only: Inuktitut Syllabics
Verse 1 I lost my talk, the talk you took away. I lost my talk when I went to school. Uqausira asiujjara, uqausira pilauqtait niviaqaangutillunga.	Verse 1 Uqausira asiujjara, uqausira pilauqtait. Uqausiq pilauqtait niviaqaangutillunga. I lost my talk, the talk you took from me when I was young.	Verse 1 ᐅᖃᐅᓯ ᐊᓯᐅᓱᕐᕐ, ᐅᖃᐅᓯ ᐱᑦᐅᖃᑕᐏᑦ. ᐅᖃᐅᓯ ᐱᑦᐅᖃᑕᐏᑦ ᑭᐸᐊᖃᓴᗪᓂᑦᐅᓴᓴ. ᐅᖃᐅᓯ ᐊᓯᐅᓱᕐᕐ, ᐅᖃᐅᓯ ᐱᑦᐅᖃᑕᐏᑦ ᑭᐸᐊᖃᓴᗪᓂᑦᐅᓴᓴ.
Verse 1 Iliktut uqallaliqpunga. Iliktut isumaliqpunga. Iliktut sanaliqpunga. Iliktut uqallaliqpunga. Iliktut isumaliqpunga. Iliktut sanaliqpunga. Iliktut uqallaliqpunga. Iliktut isumaliqpunga.	Verse 1 I speak like you. I think like you. I create like you. I speak like you. I think like you. I create like you. I speak like you. I think like you.	Verse 1 ᐃᑦᑲᑦᐅᑦ ᐅᖃᑦᑦᑕᑦᖃᑦᐅᓴᓴ. ᐃᑦᑲᑦᐅᑦ ᐃᓯᒐᑦᖃᑦᐅᓴᓴ. ᐃᑦᑲᑦᐅᑦ ᓴᑲᑦᖃᑦᐅᓴᓴ. ᐃᑦᑲᑦᐅᑦ ᐅᖃᑦᑦᑕᑦᖃᑦᐅᓴᓴ. ᐃᑦᑲᑦᐅᑦ ᐃᓯᒐᑦᖃᑦᐅᓴᓴ. ᐃᑦᑲᑦᐅᑦ ᓴᑲᑦᖃᑦᐅᓴᓴ. ᐃᑦᑲᑦᐅᑦ ᐅᖃᑦᑦᑕᑦᖃᑦᐅᓴᓴ. ᐃᑦᑲᑦᐅᑦ ᐃᓯᒐᑦᖃᑦᐅᓴᓴ.
[Throat Singing/Katajjaq]	[Katajjaq]	[ᑲᑕᕐᕐᖃᑦ]
Verse 2 Marruunnik uqausiaqpunga. Tamainnik uqaqattaqtunga. Iliktuuqtuq pijunnnarniqarnisq. Iliktuuqtuq pijunnnarniqarnisq.	Verse 2 I speak bilingually. I speak both. Your way is more powerful. Your way is more powerful.	Verse 2 ᒐᓯᐁᑦᑲᑦ ᐅᖃᐅᓯᖃᑦᐅᓴᓴ. ᑕᒐᐁᑦᑲᑦ ᐅᖃᖃᑦᑕᖃᑦᐅᓴᓴ. ᐃᑦᑲᑦᐅᓴᑲᑦ ᐱᐁᑲᑦᑲᑦᐅᓴᑲᑦᐅᓴᓴ. ᐃᑦᑲᑦᐅᓴᑲᑦ ᐱᐁᑲᑦᑲᑦᐅᓴᑲᑦᐅᓴᓴ.
Chorus	Chorus	Chorus
[Throat Singing/Katajjaq]	[Katajjaq]	[ᑲᑕᕐᕐᖃᑦ]
Coda Uqausira qinirlagu, uqausira qinirlagu. Uqausira qinirlagu, uqausira qinirlagu. Naalagumanngilannga?	Coda Let me find my talk, let me find my talk. Let me find my talk, let me find my talk. Won't you listen to me?	Coda ᐅᖃᐅᓯ ᖃᓯᑦᑦᑕᒐ, ᐅᖃᐅᓯ ᖃᓯᑦᑦᑕᒐ. ᐅᖃᐅᓯ ᖃᓯᑦᑦᑕᒐ, ᐅᖃᐅᓯ ᖃᓯᑦᑦᑕᒐ. ᐊᑦᑕᒐ ᐳᓂᓂᑦᐅᓴᓴ?

Qaujimavunga Kinaummangaarma

Music and Lyrics by Looee Arreak
Written for Inuksuk Drum Dancers, Cantiamo
Girls Choir, & Gryphon Trio by Laura Hawley

♩ = 60

A - ja - ja - ja, a - ja - ja - ja, a - ja - ja - ja,

7 Verse 1 Em Bm
a - ja - ja - ja. I-liq - qu - si-ra si - vu - lin - nit

13 Am Em Em
pi - si - ma - ja - ra. San - ngi - ni - qaq -

19 Bm Am
pu - nga in - naa - ruq - ti - tut. Ni-ka - nar - ni-qaq - tu - nga qan -

24 Em Em Bm
ni - ti - tut. Piu - ni - ra nu - na - raq - ti - tut

30 Am Em Em
au - ja - mi uu - ma - vuq. Si-qin - nir - ni -

36 Bm Am Em
qar - mat i - lun - ni taaq - tu - mi uu - ma - jun - naq - tu - mik.

42 Chorus Am B
Ka - ju - siin - naq - pu - nga, a - sij - ji - pal - lia - vu - nga nuq -

© 2017 Looee Arreak, Laura Hawley

47 C Em C
qa - nga - ti - tau - na - nga, kuut - ti - tut. Qau - ji - ma - vu - nga ki -

52 Am Em Verse 2 Em
naum - ma - ngaar - ma. Na - lu - naq - pu - nga aq -

57 Bm Am Em
sar - niq - ti - tut un - nu - a - mi,

63 Em Bm Am
at - ta - naq - tuu - vu - nga si - ku - ti - tut au - liq - tu - mi

68 Em Em
u - pir - ngaa - mi. Unm - ma - ti - ga til -

74 Bm Am Em
liq - puq an - nau ma - nir - mik

80 Em Bm Am
in - nait u - nik - kaa - ngit tu - saa - li - rak - kit ma - ki - ma - nir -

86 Em Chorus Am B
mik. Ka - ju - siin - naq - pu - nga, a - sij - ji - pal - lia -

91 C Em
vu - nga nuq - qa - nga - ti - tau - na - nga, kuut - ti - tut. Qau - ji -

© 2017 Looee Arreak, Laura Hawley

96

C

Am

Em

ma - vu - nga _ ki - naum - ma - ngaar - ma. _ _ _ A - ja - ja - ja, a - ja -

102

Verse 3

ja - ja, a - ja - ja - ja, a - ja - ja - ja. _ _ _ Si - la -

108

Em

Bm

Am

tu - ni - qaq - pu - nga _ i - nus - suk - ti - tut _ _ _ ni - pi - kit - tu - mik,

114

Em

Em

Bm

ta - si - uq - si - ju - mi _ _ _ uu - ma - naq - tu - mut _ _ _ si - vu -

120

Am

Em

Em

- li - ma pi - qar - vi - nga - nut. _ _ _ Tu - ki - si - a - - vak -

126

Bm

Am

Em

ka ul - lu - ri - at, _ _ _ nu - vu - ja - il - lu, _ _ _

132

Em

Bm

Am

_ a - pu - tiil - lu _ _ _ piu - si - ngit _ _ _ u - qa - li -

138

Em

Chorus

Am

maa - run - na - tak - ka. _ _ _ Ka - ju - siin - naq - pu - nga, a - sij -

143

B

C

Em

ji - pal - lia - vu - nga _ _ _ nuq - qa - nga - ti - tau - na - nga, _ _ _ kuut - ti - tut. _ _ _

148

C

Am

Em

_ Qau - ji ma - vu - nga _ ki - naum - ma - ngaar - ma. _ _ _ A - ja - ja - ja, a - ja -

155

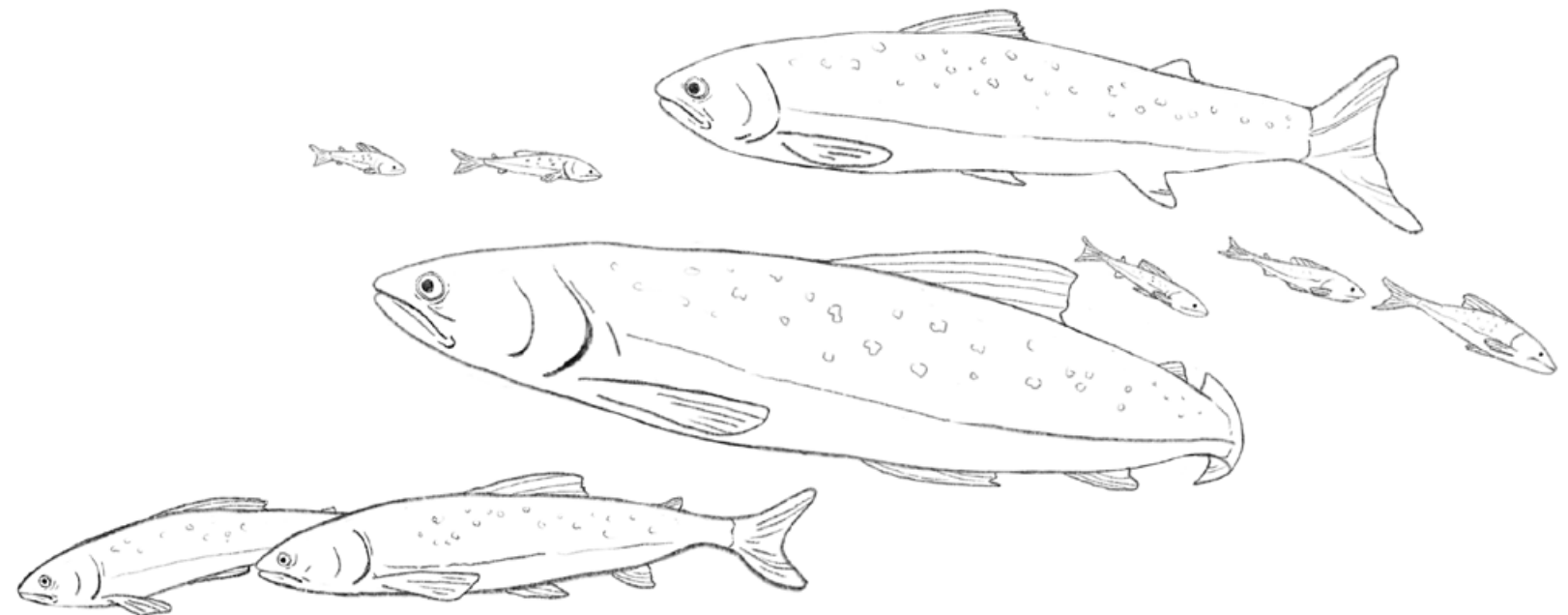
ja - ja, a - ja - ja - ja, a - ja - ja - ja. _ _ _



ᑭᕐᕈᕋᓴᓴ ᑭᕐᕈᕋᓴᓴ
QUJIMAVUNGA KINAUMMANGAARMA (I Know Who I Am)
Music and Lyrics by Looee Arreak
Written for Inuksuk Drum Dancers, Cantiamo Girls Choir,
& Gryphon Trio by Laura Hawley

[illegible]

ᑭᕐᕈᕐᕋᕐ ᕐᕆᕐᕋᕐ
QAUJIMAVUNGA KINAUMMANGAARMA (I Know Who I Am)
Music and Lyrics by Looee Arreak
Written for Inuksuk Drum Dancers, Cantiamo Girls Choir,
& Gryphon Trio by Laura Hawley

[illegible]

ልቴሪኤሀሊዶር

ካሩ ሩርፒ፣ >ልኖሙኛንኤ፣ ዕ<ልዣድርልዎድኛዎ፣ ለሮዎሐሲላኛከበርዎረድኤሀሊዶኤ ቫሂሩላኖፓሮ፣ ሲወኃ<ፍ፣ ልቆሀረ፲ኛዣዎድኛ ወደልዣድርድረድኤኃዎ. ልሜሶኔበድኛዎ ልሜሶዶሀድኤበድኛዎ፣ ሩርፒ ልሜሶህረድኤ<ረድኤንኛኤ ልቆሶ ላሀሶኤ<ሮሩረወሚሙኔ ላሂረ ልቆሙፑኑ ናዕልላሶሙፑፑወኔ. ልሜሶድ “ናዕልላሶኝ>ኤ” 1997-ፑ ልሜሶህረሐረረድኤሀሊኑኤ ርልሊዊ ርልኑድኛዎ.

ሓዳ ላኒኃኔኤ ልቀረድኤሀሊዶኤ ቫሂሩላኛ፣ ሲወኃ<ፍ፣ ለጋኖኤካኖሀሊኛዎ ላኖልላወ፣ ወደፆሓፑ. ላኒኃኔኤ ልቆኛዎ ወኑኑድሀሀኖከድላኔ ላኑሕሾሜሶሮጋወኔ ወኑኑድሀሀኑድበኖኔኤኃዎ ልሜሶህረድኤ<ኔኃዎ፣ ከደርፑ ወኑኑድሀሀኖከድሂደደደደ ወለሮድኤርድሮኔወኔኔ ወለሮድኤርድኤከርዶሀሊኛዎ. ጋካኖፊኔርዕሊዶሚኤኔ<ድሀሊዶኤ ልሜሶዶሀረላኤ “ኃ ሀላ፣” 1995-ኤበሮኛሀ ከደርፑ ልዊዳደድ ጋካኖፊኔርድሮኔወኔኔ ናዕሮሜወኖ<ፑኖከርድረድኤሀሊዶኤ. 7-ወኔ ልሜሶዶሀረላኖሎዎወኔ ወለሮድኤርድሀሊሮኤኔ ኃዎ ለኤሀሶወኑኛ ሩፊፓሮ ካረኔኤድሀሀላኖኤሀሊሮኤኔ ኃዎ.

ኃል ሩሲላኔ ለሮካሲኑድሀሊዶኤ ልወኔበጋሮ ልሜሶኔበ– ልሜሶህረድኤከድወኖኑ <ሚኖኔጋኖፑርኔኤኑድላዶኤ፣ ወደፆሓፑ. ሩሲላኖ ልሜሶህረላኖሶሮ ለኖከሶኖፑወሜሲኖኔ<ኔጋሮ ሲዊሮካድሮኔኃበኑኛ፣ ላሂሊ ጋኔሀሩኖልሚወ ልሜሶኤርድሮኔጋወኔ ልሜሶኤኔ<ኔኃዎ. ሩሲላኔ ናዕሜሶላኖኔርድኤከሀሊዶኤ ልሜሶኤከኛወሀ ከደርድሩ ድዎድኤርኤንኤሚወ፣ ልወኃኛዎ ልሜሶኤኔ ኃዎ፣ ላሂሊ ልሜሶኔከኖኔኤኔኃዎ ድልፑወኔ ኑልፑሀ ሩሲላኖኑኔ በርኔበፑወኑኛወሮ ልሜሶኔከኖኔኤኔኃዎ ላፑሀወኔ. ሩሲላኔ፣ ለዊሲኑድሮሮኩሩዛጋልዊኖኔጋኔ ናዕሜሶላኖኔርድሮኔኔኃዎ ልሜሶኤከድኛዎ፣ ልወኔበጋሮ ድኖከዶኖኑኔ ላወወሲኑሮኔ ልሜሶህረድኖሙፑኑኛ. ሊኖኃሚወኔ ኖዶሮኖኔጋሮድኤሀሊሮኤኔጋኔ ደጋደኔሀሊኛዎ፣ ደሀዎኃኑኤ ወደፆሓፑ ወደልዣድ. ልሜሶኤከኛወሀ ጋካኖኤኑድበርዶኖሎደድኤኔጋሮ ልወኔበጋሮ ፅረድበኔዕሮ ሊኔዕኛወድኛ ልወኔበጋሮ ልሜሶኤከወሮ ለኑሩሂኔካኖላዊዎክኑድኛዎ. ልሜሶህረላኖሶሮ ድኖከዶሀኖላዊፅኑሮ ጋካኖወኤኔኃበኑኛ፣ ድኖከዶሀኖኔሊር ወሲድሚወኖኑኔ፣ ካሜሶወኖኑኔ፣ ኖዎወልካኖወኖኑኔ፣ ለሜሀላኖወኖኑኛ ላሂሊ ደኑሮኑኑኤኖወኖኑኔ ለረኒወኔ ወደፑኛ ከኑከኑኤኖወኖኑኔ. ሩሲላኔ ሲዊ ለኖኔኛዣድርድኤከኖኔኔጋኔ ነልፑወኔ ኖዎጋኖሚፑወኑኛ ላኖልወሮድዶወኔ.

ኃሲ ሩዊ ኃረ ለሮካልሖዶሀሊሮኤኔጋኔኔ ወኑኑድሀሀኑኖወኖፓሮ፣ ጋኖኔጋ ሀረኛንኤካኖልሂሩላኖሊወ፣ 1994-ፑወሮ. ላዕረኖበሖዶላኔኔ ወኑኑድሀሀኑኖወኖፓሮ ለሮዊላኖኔከኖከሩወ ለሮካልሮኔኃዎ፣ ሀረኛንኤካኖልሂሩላኖፑ ለሮዊላረኩኖኔጋወኔ ለሀረኖላኖሮኩላኖኔጋወኑኛ ወለሮ ላኑሕሾሜሶሎወሚሶወወኔ፣ ወኑኑድሀሀኑኖወኖኑኔ፣ ለሮወላኖወኖወኖፓኛ ሖኔኦካኃጋርድሮኔጋወኔ. ኃኔርኖ ኃረ ናዕልላሶኑኖከኑሊሲኔሀሊሮኤኔጋኔኔ ለሮካልኑሲላኖኤኔ ኵዎድኤርኤኔጋኖ፣ 17-ኤሶኤሀሮኔኃዎ ወድኖኃኖኔርኤኔሀሊዶኤ ለኖኔኛሚደ፣ <ሚወኔጋኖፓሮ፣ ከኤሶኤራወኖፓኛ ልሜሶኤከኖኔኤኔ<ኔኃዎ ወርኖኔከወኔ ለሮወላኖልሚወ

Contributors

Charlie Adams, originally from Puvirnituiq, Quebec, went to residential school in Churchill, Manitoba, and lived most of his adult life in Nunavik. As a singer-songwriter, Adams wrote popular country songs about the changing lifestyle of Inuit and the joys of being alive. The song “Quviasuppunga” (“I Am Happy”) is on his 1997 album of the same name.

Susan Aglukark was born in Churchill, Manitoba, and raised in Arviat, Nunavut. Aglukark is an Inuk musician whose blend of folk music traditions with country and pop song writing has made her a major recording star in Canada. Her most successful single is “O Siem,” which reached number one on the Canadian country and adult contemporary charts in 1995. Overall, she has released seven studio albums and won three Juno Awards.

Lori Anne Dolloff

Looee Arreak is an award-winning Inuktitut singer-songwriter from Pangnirtung, Nunavut. Arreak’s songs span traditional and contemporary Inuit music, as well as gospel music and choir. Arreak has performed on stages across the Canadian Arctic, equally at home performing solo, in duet with her husband, James Arreak, or with her band and choir. Arreak, a prolific performing artist in her chosen field, is passionate about Inuit language preservation and creativity. She has two albums to her name and has toured across Nunavut and Nunavik. Her music is in constant play on Inuktitut radio and is covered by young Inuktitut musicians who look up to her as a mentor. Her songs are lyrical, full of beautiful sound, and capture themes of hope, strength, resilience, playfulness, and a love of family and land. Arreak is now based in Iqaluit with her husband and their six children.

Lori Anne Dolloff

Lori-Anne Dolloff has been a professor at the Faculty of Music, University of Toronto, since 1994. She is the coordinator of the music education department and teaches undergraduate and graduate courses in choral conducting, music teaching, and research methods. Dr. Dolloff has become passion-ate about teaching in the Arctic, having completed seventeen visits to Iqaluit, Pangnirtung, and Rankin Inlet singing with children in schools and con-ducting an annual choral festival. An often-sought

ላኖሩፓርሲኖኔ<ኔጋወኑኛ ልሜሶኖኔከሮኖኔከኖሮኔኃዎ. ጋኔሀሩሲኑድኖኔከሮኖኔሀሊዶኤ ለሮዊላኖሊኔኔኔኔ ላዕረኖከሖሖዶኔኔ፣ ልሜሶኤከድኛዎ፣ ላዕረኖከሖድኛዎ፣ ኃኔርኖ ኃረ ልሜሶኤከኖከሖድሂደደደ ለሮካልሖደደደ ለረከኑድሮኔጋኔኔ ላኖሩፓርሲኮ ልሜሶኤከኖላኖኔጋወኔ ሩረልፑ ጋኖኔጋ ሀረኛንኤካኖልሂሩላኖሊወ፣ ወኑኑኑኑኤካሮሐሲሀሊኑኤሶሮ ሩኖኔዎኔሀኖኔሀሊኑኤሶሮ፣ ልሜሶኤከወደ ልሜሶኤርድኤከሮኖኔሀሊዶኖ ደወኃልዊፊኔ ከኖላኖ፣ ለኖከዶኖኒኃሀ ወደኖላኖፑ ወርኖኔከሮ ልሜሶኤከኤሶሎደደ ናዕልላሶረድረድኤኔጋኔኔ ከበ>ሲ ጋኔሀላኖልላኛኤሚወ ድልካኅጋ ረዊሮፑ፣ ልኤረዊ. ኃኔርኖ ኃረ ጋኖኤከኖላረሂፆኤ ልሜሶድሂፑኔ “ጋካኃዊዊኤለሜሚ” ለሮዊላኖኔከወደ ለኖኔኛሚወ ወላኖዕሜፓፑኛ ለሮወላኖልኤሶሎወሮ.

ረድኖ ዘሩሮ ከደርፑርድኛዎ ወኑኑድሀሀኑኖከድላኔኔ ለሮካሲኑድኑሩከኖኔኤኔኃወ ወለኤሚደ፣ ሀፃሮኤከድወሚሚደደ ላሂሊ ወኑኑድሀሀካጋበኤካወሮ ለሮዊላኖከካሮድኖሚሚደ፣ ላኑሕሾሜሶሮጋወኑኛ ወደሮዊፑወ ለሮሲላኖኔኤከርድሮኔወኖወኖፑወደ. ወደኖላኖፑ ለሮካሲኑድሀሊኛዎ ወኑኑኑኑኤካሮድኤከድወኖፓሮ፣ በከኖኤሀሊኑኤሶሮ ወኑኑኑኑኤካሮ ጋኔሀሩኖኤኛወበኔ ወድልላኖኖኔከሮኖሀሊዶኖ፣ ወኑኑድሀሀኖኔርድሮኔጋሮ፣ ወለሮድኤኔርድሮኔኃበኑኛ ላፑሀወ ከደርፑ ወኑኑድሀሀኖኔከኑሲሲሲድሮኔጋወኔ፣ ድዕሩ ለኖከዶኖኒኃራኖሮ Elek-tra Women’s Choir, Pro Coro Canada, Inuksuk Drum Dancers, Canadian Chamber Choir, Spiritus Chamber Choir, Canzona, Cantiamo Choirs of Ottawa, Halifax Camerata, Kokopelli Choirs, Vancouver Youth Choir, ላሂሊ Shallaway Youth Choir. ሩኖኔዎኔሀሀሊወሚ ኃል ሩሲላኖ ልሜሶኤርኤሚደ “ኖከድሕሂፆኤሚ ዎደድሂኤሲኖሊ” ወኑኑኑኑኤካሮሐሲሀሊኑኤሶሎደደ ልሜሶኤኛወደ፣ ለላደሚሮ፣ ላሶላኪኖፓሮ፣ ላሶላኪኤኔ<ፓኛ ለኑኤካድሩሩ LAH ካኔዎበሲኦኔዕኖሶወሮ፣ LAH 49.

<ልኒሲረኖኔድበኖ በርኔከድሩሩ ለኖኔኛሚወ፣ ወደፆሓፑ፣ ከበኖኃሶሮ ልሜሶኤኔ<ጋወኔኔ ለኖከዶሀኖኔኖፑወሜሲኖኔጋወኔኔ ከርኑኑኖወኖኑኔ ላሂሊ ድወኔከኖኔጋወኔኔ ወኑኑድሀሀኑድበወኔኔ ላሂሊ ሶኔከወኖኤካወኔኔ ወለኖከዕኖኔጋወኖኤካወኔኔ. ወኑኑድሀሀኑድበኤሶሮ በከኖኤኔሀሊዶልዊ<ኃኛወበኔ ልወኔበጋሮ፣ ላሂሊ ድኖከድሀሀኖኔካሩኔኃበኔ ከደርድሩ ድዎድኤርኤንኤሚወ፣ 2016-ፑ ወለኖዕበሮላኤሲሮ፣ ልቆሶኤ፣ ካኔዎርድረድኤኔጋኔኔ ሩፈጋኔኔ ወኑኑድሀሀኑድበኤሶበሀሮ፣ ሀፃኑሮኖኔ<ድኛዎ፣ ወደፆሓፑ ወኑኑድሀሀኑድኤከወኔኔ ወለሮድሲኦድሩሩ፣ በርኔከድኖኔርድሂደደደ ካኔዎርድረድኤኔሀሊዶኤኔ 2016-ፑ ልቴሪኖኔሀልሂሊኛወበኔ ልወሚወኔ ወደኖኔኤከኖኔሀሊዶኒወኑኛ ወኑኑድሀሀኑኤከወኔኔ. በርኔከድኖኔከሶሮ ድዕሩኖናፃሮ ልሜሶኤከ ዕዎሮ<ኖኔከኛ ሩፈወኛ ጋሲካዊ፣ ልሜሶኤከ ልሜሶዶሀኑኤከኛ ነልፆሲ ዎደልዊዊኖኔ፣ ላሶላኪኖኔከ ሕዊ >ኪካ፣ ኖከጋሩፑኑኔ ዕዎሮ<ኖኔከ >ኖሮዊ ኃዘሐበ፣ ላሂሊ ላደድሮኒኤከ ሀሰ ሲኑለ. በርኔከድኖኔከሶሮ ሐበኤሚ ካኔዎርድሀሊፆኤኔ ሲኑለ ላደድሮረኒኤካሮድኖሀረድኤኔሀሊወሚሚደደ <ልኒሲረኖኔድበወደ. በርኔከድኖኔከርድረድኤኔሀሊዶኤኔ ሷዊሀ ሊል ከበኖሩድኤኔሀሊዶኤኔ ልሜሶድበፑኔ “ልኖኔከደልኑጋሊሜሶሮጋኤሚ”-ፑኔ.

workshop leader, clinician, and guest conductor, Dr. Dolloff is a member of the conducting faculty at the annual Choral Symposium held in July at the University of Toronto. Her compositions and arrangements have been performed by choirs around the world, including being featured at the International Children’s Choir Festival held at Canterbury Cathedral and Westminster Hall in London, England. Dr. Dolloff wishes to dedicate the song “Tusarunnaqpinnga?” (“Will You Listen?”) to the students of Iqaluit and Apex Schools.

Laura Hawley

Laura Hawley is a Canadian musician known for her distinctive compositional voice, compelling approach to leadership and artistic programming, and multi-faceted community engagement. As an inter-nationally recognized composer, her works have been commissioned, performed, and recorded by many of Canada’s finest ensembles, including Elektra Women’s Choir, Pro Coro Canada, Inuksuk Drum Dancers, Canadian Chamber Choir, Spiritus Chamber Choir, Canzona, Cantiamo Choirs of Ottawa, Halifax Camerata, Kokopelli Choirs, Vancouver Youth Choir, and Shallaway Youth Choir. Her setting of Looee Arreak’s “Qaujimavunga Kinaummangaarma” (“I Know Who I Am”) for treble choir, piano, violin, and cello can be found at LAH Publications, LAH 49.

Laura Hawley

The **Jerry Cans** are a band from Iqaluit, Nunavut, who combine traditional Inuit throat singing with folk music and country rock. Their music is largely written in Inuktitut, and often centres around life in Canada’s North. Their 2016 album, *Inuusiq/Life*, was released on Aakuluk Music, Nunavut’s first record label, which the band’s members established in 2016 to support Inuit and Indigenous musicians. The band consists of vocalist and guitarist Andrew Morrison, vocalist and accordionist Avery Keenainak, violinist Gina Burgess, bassist Brendan Doherty, and drummer Steve Rigby. The band’s name derives from Rigby once trying to build a drum set out of old jerry cans. Past band member Nancy Mike wrote the lyrics to “Iqqanaijarumanngittunga” (“I Don’t Want to Work”).

Δσ_hΔσ_hΔσ_hΔσ_hΔσ_h

[illegible][illegible][illegible][illegible]

Acknowledgements

Qujannamiik ilinniagtiit ammalu iqqanaijaqtiit Inuksuk Ilinniavialummik—A very special thank you to the students and staff of Inuksuk High School. I especially wish to extend my sincerest gratitude to the music students whose unfailing commitment to Inuit music, language, and culture is exemplary. I want to thank our Inuktitut teachers Peepeelee Pijamini, Lucy Mingeriak, Nina Kuppaq, and Anne Marlene Kilabuk for collaborating on this project. Their wise advice, important Inuktitut corrections, and wonderful stories are gifts I appreciate very much. *Nakurmiik!*

I am grateful for the contributing songwriters, whose music and poetry inspires us every day. The completion of this songbook would have been impossible if these musicians had not offered me their friendship, partnership, expertise, trust, and music: Charlie Adams, Looee Arreak, Norman and Susie Ishulutak and the Uvagut Band, Shireen Abu-Khader and Lori-Anne Dolloff, Nancy Mike and the Jerry Cans, Madeleine Allakariallak and Phoebe Atagotaa-luk, Qumanagapik, Susan Aglukark, Teresa Kolola, and Lennox Audlakiak.

I am thankful for Laura Hawley, Jackie Hawley, the Cantiamo Girls Choir, the Gryphon Trio, and Gary Hayes for gifting us a recording of our joint performance of Looee Arreak and Laura Hawley's "Qaujimavunga Kinaummangaarma" on the album.

Last but not least, there are several organizations that deserve my acknowledgement and appreciation. Their generous support has made this songbook and album a reality: Chris Coleman and Nuvu Music, the National Arts Centre, the Nunavut Department of Economic Development and Transportation, and Inhabit Media.

Published by Inhabit Media Inc.
www.inhabitmedia.com

Inhabit Media Inc. (Iqaluit) P.O. Box 11125, Iqaluit, Nunavut, X0A 1H0

Design and layout copyright © 2022 by Inhabit Media Inc.
Text copyright © 2022 by Dr. Mary Piercey-Lewis, except where otherwise noted
Illustrations by Sydney Barnes copyright © 2022 Inhabit Media Inc.
Inside front cover photographs copyright © 2022 Vincent Desrosiers / VDOpro.ca
Inside back cover photographs copyright © 2022 Vincent Desrosiers / VDOpro.ca
Author photo on page 7 copyright © 2022 Bruce Gordon
Musical transcriptions copyright © 2022 Dr. Mary Piercey-Lewis

Edited by Louise Flaherty and Neil Christopher
Art direction by Danny Christopher and Astrid Ariyanto
Designed by Sam Tse

All rights reserved. The use of any part of this publication reproduced, transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, or stored in a retrievable system, without written consent of the publisher, is an infringement of copyright law.

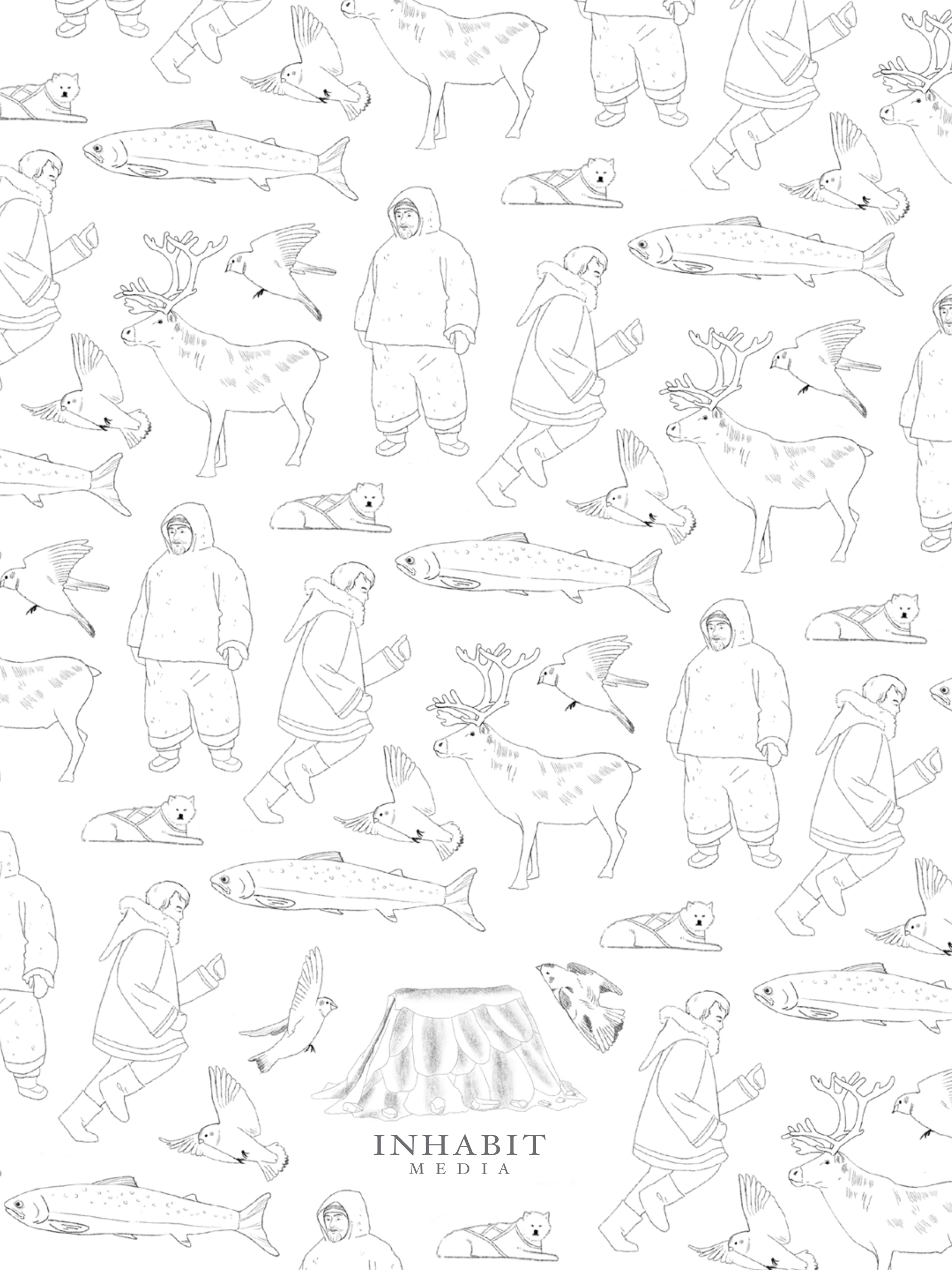
This project was made possible in part by the Government of Canada.

We acknowledge the support of the Canada Council for the Arts for our publishing program.

ISBN: 978-1-77227-454-7

Printed in Canada.





INHABIT
MEDIA